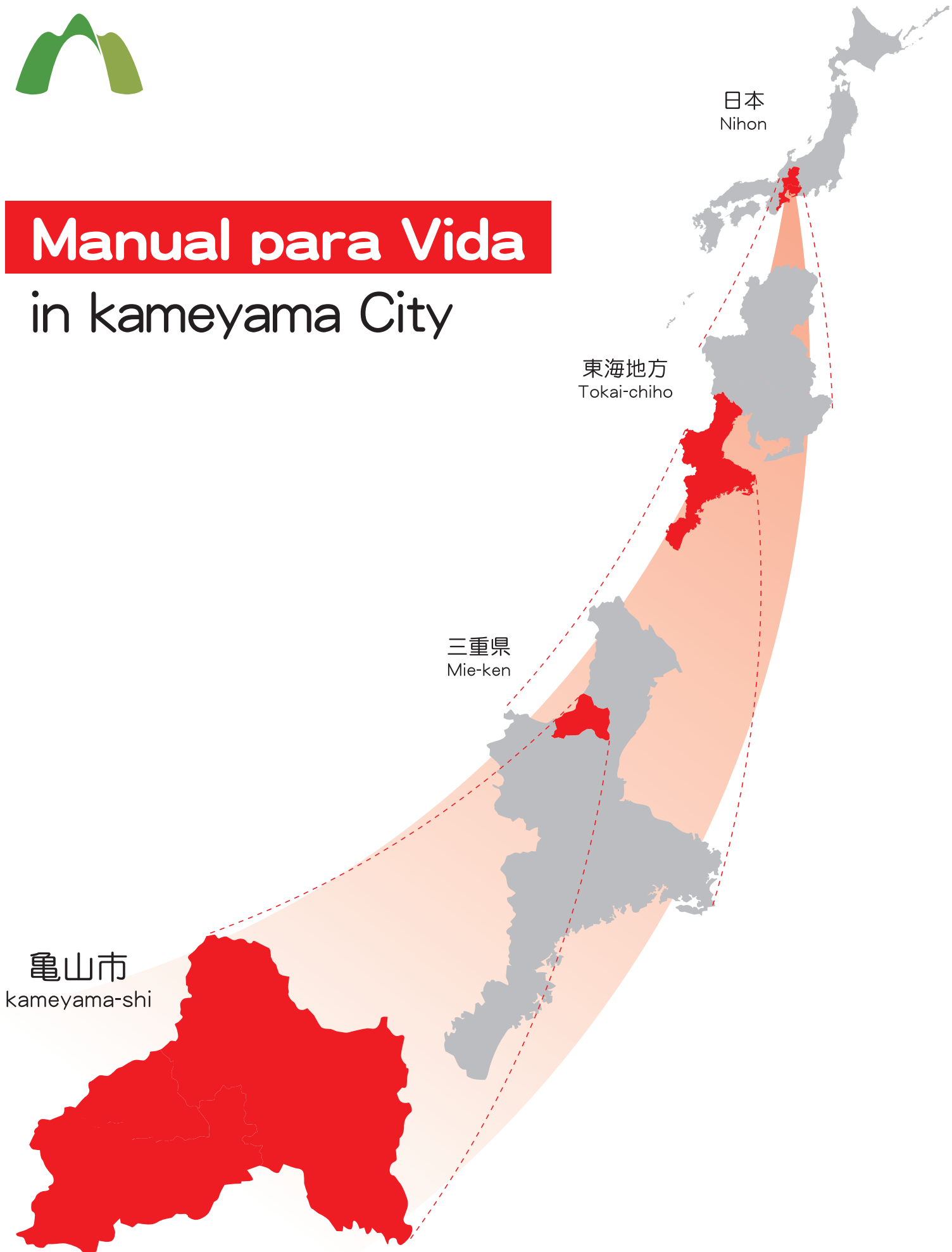




Manual para Vida in kameyama City



かめやまし
亀山市くらしのガイドブック

Manual para Viver na Cidade de Kameyama

目次

◆ 市の機関の所在地・連絡先	2
◆ 市役所の組織	4
◆ 外国人のためのサービス	8
◆ 外国人登録・印鑑登録	10
◆ 市の税金	14
◆ 国民年金	16
◆ 国民健康保険・ 長寿（後期高齢者）医療制度	18
◆ 児童に関する給付	24
◆ 保育	26
◆ 幼稚園	26
◆ 小学校・中学校	28
◆ 健康	30
◆ 高齢者福祉	36
◆ 介護	38
◆ 障がい者への福祉サービス	40
◆ その他の福祉サービス	42
◆ 医療	44
◆ 暮らし	44
◆ 上水道・下水道	48
◆ 防災・防犯	50
◆ 各種相談	52
◆ 病院・救急	58

このガイドブックは、亀山市に住む外国人のみなさんに、市の機関での手続の内容やサービスの種類など、生活に必要な情報をまとめたものです。必要最小限の内容ですので、詳しくは【問い合わせ先】に問い合わせてください。

このガイドブックは、平成21年3月現在の情報を基に編集してあります。内容が変わることがあります。

このガイドブックの内容は、亀山市のホームページでも見るすることができます。

Índice

◆ Endereço e Telefone dos Órgãos Municipais	3
◆ Organização da Prefeitura Municipal	5
◆ Serviço Disponível para Estrangeiro	9
◆ Registro de Estrangeiro e Registro de Carimbo Pessoal ...	11
◆ Imposto Municipal	15
◆ Pensão Nacional de Aposentadoria	17
◆ Seguro Nacional de Saúde ·	
Sistema de Cuidados com a Saúde de Idosos	19
◆ Benefícios para Criança	25
◆ Berçários	27
◆ Jardim de Infância	27
◆ Escolas Primárias e Ginásiais	29
◆ Saúde	31
◆ Previdência Social para Idoso	37
◆ Assistência para Idoso	39
◆ Serviço de Assistência Social para Deficientes Físicos ...	41
◆ Outros Serviços de Assistência Social	43
◆ Assistência Médica	45
◆ Vida Cotidiana	45
◆ Água e Esgoto	49
◆ Prevenção de Desastre · Prevenção de Crime	51
◆ Consultas Diversas	53
◆ Hospital · Emergência	59

Este manual é para estrangeiros que vivem na cidade de Kameyama. Ele inclui informações importantes para a vida diária como procedimentos administrativos e serviços. Este manual contém informações básicas, se precisar de maiores informações entre em contato com o departamento indicado em cada item.

Este manual é baseado na informação de março de 2009 e está sujeito a mudanças.

Pode visualizar este manual na homepage da cidade de Kameyama.

市の機関の所在地・連絡先

●市外・携帯電話からかけるときは（0595）を電話番号の前に入れてください。

施設の名称	所在地	電話番号・FAX番号
市役所本庁舎	本丸町577	TEL 82-1111 FAX 82-9955 (通訳直通 TEL) 82-9990
関支所	関町木崎919-1	TEL 96-1212 FAX 96-2414
加太出張所	加太板屋4622-1	TEL 98-0001 FAX 98-0560
総合環境センター	布気町442	TEL 82-8081 FAX 82-4435
総合保健福祉センター 「あいあい」	羽若町545	TEL 84-3311 FAX 82-8180
亀山消防庁舎	野村四丁目1-23	TEL 82-0244 FAX 83-2200
関消防庁舎	関町木崎37-1	TEL 96-1780 FAX 96-1781
医療センター	亀田町466-1	TEL 83-0990 FAX 83-0306
図書館	わかやまちょう 若山町7-20	TEL 82-0542 FAX 82-0554
歴史博物館	わかやまちょう 若山町7-30	TEL 83-3000 FAX 83-3334
関ロッジ	関町新所1574-1	TEL 96-0029

市役所での手続は、月曜日から金曜日までの午前8時30分から午後5時15分までです。日曜日、土曜日、祝祭日、12月29日～1月3日は休みです。なお、施設によっては例外がありますので、確認してください。

市役所本庁舎では、毎週日曜日午前8時30分～午後5時15分（午後0時15分～1時を除きます。〈注1〉）まで、日曜窓口を実施しています。

実施している業務は、次のとおりです。

- 外国人登録原票記載事項証明書、印鑑登録証明書、住民票の写し及び戸籍に関する証明書の交付
- 印鑑登録の受付（通称名や併記名の登録はできません。）
- 国民健康保険、長寿医療、福祉医療費、国民年金及び児童手当の受付
（相談業務はできません。）
- 市税及び国民健康保険税の納付
- 市税に関する証明書の交付

〈注1〉平成21年4月から午後0時～1時を除きます。

Endereço e Telefone dos Órgãos Municipais

● Adicionar (0595) antes do número de telefone quando ligar de fora da cidade ou de um telefone celular.

Nome do local	Endereço	Número do telefone/fax
Prefeitura de Kameyama	577 Honmaru-cho	TEL 82-1111 FAX 82-9955 (Ligação direta para intérprete) 82-9990
Sub-prefeitura de Seki	919-1 Seki-cho kozaki	TEL 96-1212 FAX 96-2414
Posto de atendimento de Kabuto	4622-1 Kabutoitaya	TEL 98-0001 FAX 98-0560
Centro geral do meio ambiente	442 Fuke-cho	TEL 82-8081 FAX 82-4435
Centro geral de saúde e previdência social “AIAI”	545 Hawaka-cho	TEL 84-3311 FAX 82-8180
Sede do corpo de bombeiro de Kameyama	4-1-23 Nomura	TEL 82-0244 FAX 83-2200
Sede do corpo de bombeiro de Seki	37-1 Seki-cho kozaki	TEL 96-1780 FAX 96-1781
Centro médico	466-1 Kameda-cho	TEL 83-0990 FAX 83-0306
Biblioteca	7-20 Wakayama-cho	TEL 82-0542 FAX 82-0554
Museu histórico	7-30 Wakayama-cho	TEL 83-3000 FAX 83-3334
Chalé de Seki	1574-1 Seki-cho Shinjo	TEL 96-0029

O atendimento na prefeitura de Kameyama é de Segunda à Sexta-feira no horário das 8:30 às 17:15 horas. É fecha do aos domingos, sábados e feriados e entre os dias 29 de dezembro à 3 de Janeiro o harário pode diferir conforme o local, por favor entre em contato com o respectivo órgão.

A prefeitura de Kameyama também está aberto aos domingos das 8:30 às 17:15 horas (fechado das 12:15 às 13:00 horas (Nota 1)).

Os seguintes serviços estão disponíveis

- ① Entrega de certificado de registro de estrangeiro, certificado de registro de carimbo pessoal, cópia de certificado de residência e certificado relativo ao registro civil.
- ② Pedido de registro de carimbo pessoal (nao é possível registrar o nome em caracteres japoneses.)
- ③ Pedido de registro de seguro nacional de saude, assistência médica para idoso, previdência social e assistência médica, pensão nacional de aposentadoria e ajuda de custo para criança
- ④ Pagamento de imposto municipal e de seguro nacional de saúde
- ⑤ Entrega de certificado relacionado ao imposto municipal

(Nota 1) Fechado das 12:00 às 13:00 horas a partir de abril de 2009.

市役所の組織

● 市外・携帯電話からかけるときは (0595) を電話番号の前に入れてください。

室名		電話番号	場所
設計審査室		84-5024	本庁舎
危機管理室		84-5035	
企画政策部	広報秘書室	84-5022	
	行政改革室	84-5023	
	企画経営室	84-5123	
	情報計画統計室	84-5029	
総務財政部	法制執務室	84-5033	
	人材育成室	84-5031	
	財務室	84-5025	
	契約調達室	84-5028	
	庁舎建設準備室 ※	84-5148	
市民部	市民相談・協働推進室	84-5007	関支所
	税務室	84-5010	
	収納対策室	84-5009	加太出張所
	保険年金室	84-5005	
	戸籍市民室	84-5003	
	市民サービス室	96-1213	
保健福祉部	地域福祉室	84-3315	総合保健福祉センター
	子ども総合支援室	83-2425	
	高齢・障害支援室	84-3313	
	健康推進室	84-3316	
環境森林部	環境保全対策室	84-5068	本庁舎
	斎場建設室 ※	82-8081	総合環境センター
	廃棄物対策室		
	環境森林保全室	96-1349	関支所

※平成21年4月から廃止されます。

Organização da Prefeitura Municipal

● Adicionar (0595) antes do número de telefone quando ligar de fora da cidade ou de um telefone celular.

Nome do setor		Nº telefone	Local	
Setor de projeto e inspeção		84-5024	Prefeitura de Kameyama	
Setor de administração contra perigo		84-5035		
Departamento de planejamento e política	Setor de relações públicas e de secretaria	84-5022		
	Setor de reforma administrativa	84-5023		
	Setor de planejamento e gerenciamento	84-5123		
	Setor de planejamento de informação e estatística	84-5029		
Departamento de finanças e de serviços gerais	Setor de função legislativa	84-5033		
	Setor de desenvolvimento de recursos humanos	84-5031		
	Setor de finanças	84-5025		
	Setor de fornecimento de contrato	84-5028		
	Setor de planejamento e construção de edifício governamental *	84-5148		
Departamento de prestação de serviço para cidadão	Setor de consulta para cidadão • promoção à cooperação mútua	84-5007		
	Setor de imposto	84-5010		
	Setor de cobrança	84-5009		
	Setor de seguro e pensão de aposentadoria nacional	84-5005		
	Setor de registro civil	84-5003		
	Setor de prestação de serviço para cidadão			96-1213
98-0001				Posto de atendimento de Kabuto
Departamento de saúde e previdência social	Setor de previdência social da comunidade	84-3315		Centro geral de saúde e previdência social
	Setor de auxílio geral para criança	83-2425		
	Setor de auxílio para idoso e deficiente	84-3313		
	Setor de promoção à saúde	84-3316		
Departamento ambiental e florestal	Setor de medida para preservação	84-5068	Prefeitura de Kameyama	
	Setor de construção de crematório *	82-8081	Centro geral do meio ambiente	
	Setor de medida contra desperdício			
	Setor de proteção ambiental e florestal	96-1349	Sub-prefeitura de seki	

*Suprimido a partir de abril de 2009.

しつめい 室名		でんわばんごう 電話番号	ぼしよ 場所
さんぎようけんせつぶ 産業建設部	さんぎよう かんこうしんこうしつ 産業・観光振興室	84-5049	ほんちようしゃ 本庁舎
	のうせいしつ 農政室	84-5048	
	まぢづくり すいしんしつ 推進室	84-5046	
	まぢづくり せいびしつ 整備室	84-5102	
	まぢづくり ほぜんしつ 保全室	84-5043	
	けんちくじゅうたくしつ 建築住宅室	84-5038	
じょうげすいどうぶ 上下水道部	じょうげすいどうかんりしつ 上下水道管理室	97-0621	せきししよ 関支所
	じょうすいどうしつ 上水道室	97-0622	
	げすいどうしつ 下水道室	97-0623	
せき 関ロジ	96-0029	せき 関ロジ	
いりよう 医療センター事務局	83-0990	いりよう 医療センター	
すいどうしつ 出納室	84-5013	ほんちようしゃ 本庁舎	
きょういくいんかいじむきよく 教育委員会事務局	きょういくそうむしつ 教育総務室	84-5072	ほんちようしゃ 本庁舎
	がっこうきょういくしつ 学校教育室	84-5075	
	しょうがいがくしゅうしつ 生涯学習室	84-5080	
	スポーツ しんこうしつ 振興室	84-5079	
	まちなみ・ぶんかざいしつ 文化財室	84-5078	
としよかん 図書館	82-0542	としよかん 図書館	
れきしはくぶつかん 歴史博物館	83-3000	れきしはくぶつかん 歴史博物館	
しょうぼうほんぶ 消防本部	しょうぼうそうむしつ 消防総務室	82-0244	かめやましょうぼうちようしゃ 亀山消防庁舎
	よぼうしつ 予防室		
	じょうぼうしれいしつ 情報指令室		
かめやましょうぼうしよ 亀山消防署			
せきしょうぼうしよ 関消防署	96-1780	せきしょうぼうちようしゃ 関消防庁舎	
ぎかいじむきよく 議会事務局	84-5059	ほんちようしゃ 本庁舎	
かんさいいんじむきよく 監査委員事務局	84-5051		
せんぎよかんりいんかいじむきよく 選挙管理委員会事務局	84-5017		
のうぎょういんかいじむきよく 農業委員会事務局	84-5048		
こうへいいんかい 公平委員会	84-5033		
とちかいはつこうしゃ 土地開発公社	84-5129		

Nome do escritório		Nº telefone	Local
Departamento de indústria e construção	Setor de indústria e promoção de turismo	84-5049	Prefeitura de Kameyama
	Setor de administração agrícola	84-5048	
	Setor de promoção do desenvolvimento da cidade	84-5046	
	Setor de melhoramento da cidade	84-5102	
	Setor de preservação da cidade	84-5043	
	Setor de arquitetura residencial	84-5038	
Departamento de água e esgoto	Setor de gerenciamento de água e esgoto	97-0621	Sub-prefeitura de Seki
	Setor de fornecimento de água	97-0622	
	Setor de sistema de esgoto	97-0623	
Chalé de Seki		96-0029	Chalé Seki
Departamento central de assistência médica		83-0990	Centro de assistência médica
Setor de receitas e despesas		82-9684	Prefeitura de Kameyama
Departamento da secretaria da educação	Setor geral de assuntos educacionais	84-5072	Prefeitura de Kameyama
	Setor de educação escolar	84-5075	
	Setor de aprendizagem permanente	84-5080	
	Setor de promoção de esporte	84-5079	
	Setor de paisagem urbana e patrimônio cultural	84-5078	
Biblioteca		82-0542	Biblioteca
Museu histórico		83-3000	Museu histórico
Sede do corpo de bombeiros	Setor geral do corpo de bombeiro	82-0244	Departamento do corpo de bombeiro de Kameyama
	Setor de prevenção		
	Setor diretriz de informação		
Quartel do corpo de bombeiro de Kameyama			
Quartel do corpo de bombeiro de Seki		96-1780	Departamento do corpo de bombeiro de Seki
Departamento da assembléia		84-5059	Prefeitura de Kameyama
Departamento da secretaria de auditoria		84-5051	
Departamento da secretaria administrativa eleitoral		84-5017	
Departamento da secretaria agrícola		84-5048	
Comissão da equidade		84-5033	
Corporação pública de desenvolvimento territorial		84-5129	

外国人のためのサービス

通訳

市役所本庁舎ではポルトガル語とスペイン語の、総合保健福祉センター「あいあい」ではポルトガル語の通訳サービスを行っています。

また、市役所本庁舎には、通訳に直接つながる電話があります。

電話 0595-82-9990

外国語版広報（かめやまニュース）【問い合わせ先 広報秘書室】

毎月1回必要な情報をポルトガル語※で発行しています。

日本語教室 【問い合わせ先 企画経営室】

市内に住んでいる、又は勤務している外国人の方を対象に、日本語教室を開催しています。

日時 毎週土曜日 午後7時～午後8時30分（年間約40回）

場所 亀山市青少年研修センター

亀山国際交流の会（K I F A）

誰もが対等な立場で交流することにより、互いの国の歴史、文化、環境等を理解しあい、学び合い、国際人のところとおもいを培うことを理念として国際交流活動をしている団体です。

外国料理の教室や交流会をしています。毎月第2火曜日の午後7時30分から亀山市市民協働センター「みらい」に集まっています。

外国人多言語相談（財団法人 三重県国際交流財団（M I E F））

外国人の方が毎日の生活の中で感じる疑問や相談に対応するため、英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、タイ語、インドネシア語で相談を行っています。

電話 059-223-5006

※平成21年から英語が追加されます。



Serviço Disponível para Estrangeiro

■ Intérpretes

Estão disponíveis intérpretes em português e espanhol na prefeitura de Kameyama e em português no centro geral de saúde e previdência social “AIAI”.

Além do mais, está disponível uma chamada direta com o intérprete na prefeitura de Kameyama.

Telefone: 0595-82-9990

■ Boletim informativo da versão em idioma estrangeiro (notícias de Kameyama) [Contato: Setor de relações públicas e secretaria]

As informações necessárias são emitidas em Português* uma vez ao mes.

■ Aulas de Língua Japonesa [Contato: Setor de planejamento e gerenciamento]

Aula de língua japonesa disponível para estrangeiros que residem ou trabalham na cidade.

Data: Todo sábado das 19:00 às 20:30 horas (aproximadamente 40 aulas por ano)

Local: Centro de treinamento da juventude da cidade de Kameyama

■ Associação de Amigos Internacionais de Kameyama (KIFA – Kameyama International Friendship Association)

Esta associação mantém atividades de intercâmbio baseada na filosofia de que a Integração de todos sem desigualdade, leva à compreensão da história, cultura e costumes de ambos os países, aprendizagem, e à cultivação do espírito internacional. Realiza-se aula de culinária internacional e eventos de intercâmbio. As reuniões são todas as segundas 3ª. feira do mês a partir das 19:30 horas. O local das reuniões são realizadas no local chamado Centro de Colaboração de Kameyama. “MIRAI”.

■ Consultas em múltiplos idiomas (Mie International Exchange Foundation (MIEF))

A consulta está disponível em inglês, português, espanhol, chinês, tagalog, tailandês e indonésio, referente dúvidas do cotidiano.

Telefone: 059-223-5006

* A versão em inglês foi adicionada em 2009.



がいこくじんとうろく いんかんとろく
外国人登録・印鑑登録

がいこくじんとうろく と あ さき こせきしみんしつ
外国人登録 【問い合わせ先 戸籍市民室】

日本に在留する外国人の方は、外国人登録法の規定により、住んでいる市町村で外国人登録をしなければなりません。ただし、90日以内に出国する場合は、必要ありません。
外国人登録に関する申請の種類は、次のとおりです。

しんせい しゅるい 申請の種類	しんせいきかん 申請期間	ひつよう 必要なもの
にゅうこく 入国したとき	90日以内	パスポート・写真2枚 ※1参照
しゅつこく 出国したとき	てつづき 手続なし	つぎ てつづき ひつよう 次の手続が必要です。 ぜい (P14 参照) 国民健康保険 (P18 参照) じどうてあて さいしやう 児童手当 (P24 参照) ふくしりりやうひ 福祉医療費 (P44 参照)
こ 子どもが生まれたとき	60日以内	しゅっせいしやうめいしよ りやうしん がいこくじんとうろくしやうめいしよ 出生証明書・両親の外国人登録証明書・ りやうしん など 両親のパスポート等 ※2参照
てんにゅう 転入したとき	あたら いじゅうち す はじ ひ 新しい居住地に住み始めた日	がいこくじんとうろくしやうめいしよ さいしやう 外国人登録証明書 ※2参照
てんきよ 転居したとき	から14日以内	
てんしゅつ 転出したとき	てつづき 手続なし	つぎ てつづき ひつよう 次の手続が必要です。 ぜい (P14 参照) 国民健康保険 (P18 参照) じどうてあて さいしやう 児童手当 (P24 参照) ふくしりりやうひ 福祉医療費 (P44 参照)
ざいりゅうしかく ざいりゅうきかん へんこう 在留資格、在留期間の変更	その事由が生じた日から14日以内	がいこくじんとうろくしやうめいしよ など 外国人登録証明書・パスポート等
しよくぎょう きんむさき へんこう 職業、勤務先の変更	どうじやう 同上	がいこくじんとうろくしやうめいしよ ざいしよくしやうめいしよなど 外国人登録証明書・在職証明書等
しめい こくせき へんこう 氏名、国籍の変更		がいこくじんとうろくしやうめいしよ など さいしやう 外国人登録証明書・パスポート等 ※2参照
りやうげんばんごう はっこうねんがつび へんこう 旅券番号、発行年月日の変更	がいこくじんとうろく ほか しんせい おこな 外国人登録の他の申請を行う	がいこくじんとうろくしやうめいしよ 外国人登録証明書・パスポート
せたいぬし ぞくから へんこう 世帯主、続柄の変更	ときまで	がいこくじんとうろくしやうめいしよ など ぞくから 外国人登録証明書・パスポート等 (続柄の かくにん しよるい 確認できる書類) ※2参照
しめい せいねんがつび せいべつ 氏名、生年月日、性別、 こくせき ていせい 国籍の訂正	あやま はっけん とき すみ 誤りを発見した時、速やかに	がいこくじんとうろくしやうめいしよ 外国人登録証明書・パスポート・ しゃしん まい さいしやう 写真2枚 ※1参照
ふんしつ どうなん めつしつ 紛失、盗難、滅失	なくしたことを知った日から 14日以内	パスポート・写真2枚 ※1参照
とうろくじこうかくにん 登録事項確認	かくにんきじゆんび 確認基準日より30日以内	がいこくじんとうろくしやうめいしよ しゃしん まい 外国人登録証明書・パスポート・写真2枚 ※1参照

※1 写真は、提出日の6ヶ月以内に撮影された無帽・正面かつ無背景のもので大きさ縦4.5cm 横3.5cmのもの。
(写真の提出は16歳以上の方に限ります。)

※2 次の手続が必要です。
国民健康保険 (P18 参照)、児童手当 (P24 参照)、福祉医療費 (P44 参照)

Registro de Estrangeiro e Registro de Carimbo Pessoal

■ Registro de estrangeiro [Contato: Setor de registro civil]

O estrangeiro que reside no Japão deve realizar o registro de estrangeiro na Prefeitura da cidade onde reside. Essa é uma determinação por lei.

Caso deixe o país dentro de 90 dias não é necessário realizar o registro.

Tipo de requerimento	Período do requerimento	Documentos solicitados
Quando entrar no Japão	Dentro de 90 dias	Passaporte, duas fotos *1
Quando sair do Japão	Nenhum procedimento necessário	São necessários os seguintes trâmites: Impostos (ver P15), seguro nacional de saúde (ver P19), Ajuda de custo para criança (ver P25), despesas de previdência social e de assistência médica (ver P45)
Nascimento da criança	Dentro de 60 dias	Certidão de nascimento, certificado de registro de estrangeiro dos pais, passaporte dos pais e outro *2
Mudança de endereço vindo de outro município	Dentro de 14 dias após a mudança para o novo endereço	Certificado de registro de estrangeiro *2
Mudança de endereço para o mesmo município		
Mudança de endereço para outro município	Não é necessário trâmite	São necessários os seguintes trâmites: Impostos (ver P15), seguro nacional de saúde (ver P19), Ajuda de custo para criança (ver P25), despesas de previdência social e de assistência médica (ver P45)
Alteração do status de residência e do período de estadia	Dentro de 14 dias após a alteração	Certificado de registro de estrangeiro, passaporte e outro
Alteração da profissão e endereço da firma empregadora	Dentro de 14 dias após do a alteração	Certificado de registro de estrangeiro, atestado de trabalho e outro
Alteração do nome ou nacionalidade		Certificado de registro de estrangeiro, passaporte e outro *2.
Alteração do número e data de emissão do passaporte	Antes de requerer alteração dos outros itens do registro de estrangeiro.	Certificado de estrangeiro, passaporte
Alteração do responsável pela família ou relação com o responsável pela família		Certificado de registro de estrangeiro, passaporte (documentos que possam confirmar a relação familiar *2.)
Correção de nome, data de nascimento, distinção do sexo, nacionalidade	Imediatamente após a constatação do erro	Certificado de registro de estrangeiro, passaporte e duas fotos *1.
Perda, roubo, danificação do registro de estrangeiro	Dentro de 14 dias após a constatação da perda	Passaporte e duas fotos *1.
Confirmação dos dados registrados no registro de estrangeiro	Dentro de 30 dias após a data base da confirmação	Certificado de registro de estrangeiro, passaporte e duas fotos *1.

*1 Foto: de rosto completo. Tamanho 4,5 cm x 3,5 cm. Tirada sem chapéu e com o fundo branco, recente (menos de 6 meses).

*2 São necessários os seguintes documentos.

Seguro nacional de saúde (ver P.19),

Ajuda de custo para criança (ver P.25),

Despesas de previdência social e de assistência médica (ver P.45)

戸籍の届出 【問い合わせ先 戸籍市民室】

日本に在留する外国人の方は、子どもが生まれたとき、結婚や離婚をするとき、死亡したときなどには、戸籍の届出が必要です。主な届出は、次のとおりです。結婚や離婚の届出のときには、虚偽の届出を防止するため、外国人登録証明書などの身分証明書で本人確認をさせていただきます。

届出の種類	届出の期間	届出先	届出人	届出に必要なもの
出生届	生まれた日を含めて14日以内	父母の住所地、子ども の出生地のいずれか	父または母	届出書 出生証明書 ※ 届出に伴って必要なもの ・母子健康手帳 ・健康保険証 ・保護者名義の預金通帳 (郵便局以外)
死亡届	死亡した日又は死亡したことを知った日から7日以内	死亡した人の死亡地、 届出をする人の住所 地のいずれか	死亡した人と同居し ている親族、その他 の親族等	届出書 死亡診断書
婚姻届	届出のあった日から 効力が生じます	夫又は妻の住所地	夫と妻（届出書には、 成人の証人が2人 必要です）	届出書 ※ 国籍により必要な ものが異なります。
離婚届	話し合いによる離婚 は、届出のあった日 から効力が生じます	夫又は妻の住所地	夫と妻（届出書には、 成人の証人が2人 必要です）	届出書 ※ 国籍により必要な ものが異なります。
	裁判による離婚は、 調停が成立した日又は 審判・判決が確定し た日から10日以内	夫又は妻の住所地	裁判所に離婚を申し 立てた人	届出書 調停調書、審判書又は 判決書の謄本及び 確定証明書など

印鑑登録 【問い合わせ先 戸籍市民室】

印鑑登録とは、住んでいる市で個人の印鑑が登録されたものであることを公に証明するものです。印鑑登録をする場合は、登録する印鑑が必要です。

外国人登録証明書に記載されている字体以外の印鑑で登録するときは、その字体での通称名登録などが必要です。

印鑑は、ローマ字やカタカナで作ったものでも可能ですが、ゴムで出来たものや登録する人の名前が入っていないものは登録できません。

また、15歳未満の人は登録できません。

虚偽の登録を防止するため、外国人登録証明書などの身分証明書で本人確認をさせていただきます。

■ Notificação de Registro Civil [Contato : Setor de Registro Civil]

Aos estrangeiros que residem no Japão é necessário a notificação do Registro Civil em caso de nascimento, casamento, divórcio, óbito e outros. As principais notificações são as seguintes escritas abaixo. Em caso de notificação de casamento e divórcio, para prevenir a falsificação, solicita-se a apresentação do documento de identificação como o registro de estrangeiro, para a confirmação de identidade.

Tipo de notificação	Período para notificação	Local de notificação	Notificante	Documentos necessários
Nascimento	Dentro de 14 dias incluindo a data do nascimento	No município da residência dos pais ou no município do nascimento da criança	Pai ou mãe	Formulário de notificação Certidão de nascimento ※ Documentos necessários para o trâmite • Caderneta de maternidade • Cartão de seguro de saúde • Caderneta do banco em nome do responsável (menos a caderneta da agência correio)
Falecimento	Dentro de 7 dias após o falecimento ou após a constatação do falecimento	No município onde ocorreu o falecimento	Parente que residia junto com a pessoa falecida ou outro parente	Formulário de notificação Certidão de falecimento
Casamento	Se torna efetivo a partir da data da notificação	Município da residência do esposo ou da esposa	Esposo e esposa (São necessárias 2 testemunhas adultas para notificação)	Formulário de notificação ※ Documentos necessários diferem, dependendo da nacionalidade
Divórcio	O divórcio consensual torna-se efetivo a partir da data de notificação	Município da residência do esposo e esposa	Esposo e esposa (são necessárias 2 testemunhas adultas para a notificação)	Formulário de notificação ※ Documentos necessários diferem, dependendo da nacionalidade
	O divórcio por julgamento se torna efetivo na data da concretização do arbítrio judicial ou dentro de 10 dias após a data do julgamento e sentença.	Município da residência do esposo e esposa	Pessoa que solicitou o divórcio no tribunal	Formulário de notificação, protocolo de arbítrio judicial, documento de julgamento ou cópia do documento da sentença judicial, certificado da concretização da sentença judicial e outros.

■ Registro de Carimbo Pessoal [Contato: Setor de Registro Civil]

O registro de carimbo pessoal serve para certificar publicamente que o carimbo pessoal está registrado no município onde reside. Para registrar o carimbo pessoal é necessário possuir o carimbo pessoal.

Para registrar o carimbo pessoal que tenha a letra diferente da forma escrita no certificado de registro de estrangeiro, será necessário o registro do nome com a letra japonesa. O carimbo pessoal pode ser com letras romanas ou em “katakana”. Não é possível o registro de carimbo de borracha ou carimbo que não contenha o nome. Pessoas com menos de 15 anos não podem registrar o carimbo pessoal.

Para prevenir a falsificação, no momento do registro, é solicitado que apresente o documento de identificação, ou seja, o registro de estrangeiro e outros.

証明 【問い合わせ先 戸籍市民室】

がいこくじんとうろくげんびようきさいじこうしょうめいしよ いんかんとうろくしょうめいしよ ほっこう
外国人登録原票記載事項証明書や印鑑登録証明書を発行します。①～③は、郵送でも請求できます。

おも しょうめいしよ 主な証明書	てすうりよう 手数料	ほっこう 発行しているところ			
		ほんちようしゃ 本庁舎	ししよ 支所	しゅつちようじよ 出張所	あいあい
① 住民票謄本・抄本	200 円	○	○	○	○
② 戸籍謄本・抄本 (全部事項証明書・個人事項証明書・ 一部事項証明書)	450 円	○	○	○	×
③ 除籍謄本・原戸籍謄本・ 抄本 (全部事項証明書・個人事項 証明書・一部事項証明書)	750 円	○	○	○	×
④ 印鑑登録	200 円	○	○	○	×
⑤ 印鑑登録証明書	200 円	○	○	○	○
⑥ 外国人登録原票記載事項証明書	200 円	○	○	○	×

市の税金

種類 【問い合わせ先 税務室】

① 市民税

市民税には、個人市民税と法人市民税があります。個人市民税は、1月1日現在で亀山市に住んでいる人に課税されます。法人市民税は、法人である企業の収益に応じて課税されます。

② 固定資産税

1月1日現在で亀山市に土地、家屋又は償却資産を所有している人に課税されます。

③ 都市計画税

1月1日現在で亀山市の都市計画区域内に土地又は家屋を所有している人に課税されます。

④ 軽自動車税

4月1日現在でバイクや軽自動車等を亀山市に登録している人に課税されます。

納付 【問い合わせ先 収納対策室】

市税の納付については、市から納付書が送付されますので、市役所や支所、金融機関でお支払いください。また、転出するときや帰国するときは、納付書の送付先を確認しますので、お問い合わせください。

■ Certificado [Contato: Setor de registro civil]

Emite-se certificado de registro de estrangeiro, certificado de registro de carimbo pessoal. Pode-se solicitar a emissão de ① à ③ pelo correio.

Certificado principal	Taxa	Local de emissão			
		Prefeitura	Sub prefeitura	Posto de atendimento	AIAI
① Cópia ou cópia resumida do certificado de residência	200 yen	○	○	○	○
② Cópia ou cópia resumida do registro civil (todos os itens, ou registro pessoal, partes do registro)	450 yen	○	○	○	×
③ Cópia ou cópia resumida do registro civil da pessoa que está excluída do registro ou registro civil anterior ao registro atual (todos os itens, ou registro pessoal, parte do registro)	750 yen	○	○	○	×
④ Registro de carimbo pessoal	200 yen	○	○	○	×
⑤ Certificado de registro de carimbo pessoal	200 yen	○	○	○	○
⑥ Certificado de registro de estrangeiro	200 yen	○	○	○	×

Imposto Municipal

■ Tipo [Contato: Setor de imposto]

① Imposto municipal:

Os impostos municipais incluem o imposto individual e corporativo. O imposto municipal individual é cobrado para pessoa que mora no município de Kameyama no dia 1º de janeiro do ano. O imposto municipal corporativo é calculado com base no faturamento da empresa.

② Imposto sobre bens imóveis:

É tributado para a pessoa que possui terreno, imóveis ou bens de amortização na cidade de Kameyama no dia 1º de janeiro do ano.

③ Imposto sobre planejamento da cidade:

É tributado para pessoa que possui terreno ou imóveis na área de planejamento da cidade de Kameyama no dia 1º de janeiro do ano.

④ Imposto de veículos leves com motor:

Esta taxa é cobrada às pessoas que registram motos ou veículos leves na cidade de Kameyama no dia 1º de abril do ano.

■ Pagamento [Contato: Setor de Cobrança]

Sobre o pagamento de imposto, efetuar o pagamento na Prefeitura, Sub-prefeitura ou em uma instituição financeira, conforme o carnê de pagamento enviado pela Prefeitura. E no caso de mudança de endereço para outro município ou retorno para o país, entre em contato para confirmar o endereço de envio do carnê de pagamento.

証明 【問い合わせ先 税務室】

市税に関する証明書を発行します。①と②は、郵送でも請求できます。

主な証明書等	手数料	発行しているところ			
		本庁舎	支所	出張所	あいあい
①所得及び納税に関する証明	200円	○	○	○	○
②土地、建物その他物件に関する証明	200円	○	○	○	○
③固定資産税に関する図面等の閲覧	200円	○	×	×	×

原動機付自転車の登録等 【問い合わせ先 税務室】

原動機付自転車（排気量が125cc以下のもの）、小型特殊自動車（農耕作業用など）を買ったとき、所有者を変更するとき、廃車するときは手続きが必要です。

行政サービスの制限 【問い合わせ先 収納対策室】

市の税金や使用料等の負担の公平性を確保するため、これらを納期限までに完納していない場合は、市が行う補助金の交付などのサービスが制限されることがあります。

国民年金

国民年金とは 【問い合わせ先 保険年金室】

国民年金は、20歳から60歳までの人で、商売をしている人、学生、会社で働いている人に扶養されている配偶者などが加入し、保険料を納めること（ただし、扶養されている配偶者を除きます。）によって、65歳になったとき、障がいを負ったとき、死亡したときに国民年金から共通の年金が受けられる制度です。

なお、国民年金を納めた期間または厚生年金の加入期間が6ヶ月以上あり、帰国後2年以内に請求をすると一時金が受けられます。

●保険料

国民年金に加入すると、保険料を納付しなければなりません。社会保険事務所から納付書が送付されますので、金融機関やコンビニエンスストアで納めてください。

なお、納めることが著しく困難な人には免除制度があります。

■ Certificado [Contato: Setor de Imposto]

Os certificados de impostos municipais podem ser emitidos. Pode solicitar a emissão de ① à ② também pelo correio.

Certificados	Taxas	Local de emissão			
		Prefeitura	Sub-prefeitura	Posto de Atendimento	AIAI
① Certificado relativo à entrada e pagamento de impostos	200 yen	○	○	○	○
② Certificado relativo ao terreno, imóveis ou outras propriedades	200 yen	○	○	○	○
③ Consulta de esboço e outros relativo ao imposto sobre bens imóveis	200 yen	○	×	×	×

■ Registro de motocicleta [Contato: Setor de Imposto]

Ao comprar pequenos veículos a motor com duas rodas (emissão de gás total inferior a 125 cc) ou pequenos veículos a motor com fins especiais (para trabalho agrícola), modificar o proprietário ou levar o veículo para sucata, é necessário realizar o trâmite.

■ Restrição de serviço administrativo [Contato: Setor de Cobrança]

Os serviços administrativos daqueles que não pagam impostos ou taxas antes da data de vencimento podem ser restritos para garantir a veracidade.

Pensão Nacional de Aposentadoria

■ Sobre Pensão Nacional de Aposentadoria [Contato: Setor de seguro e pensão de aposentadoria nacional]

O sistema de Pensão Nacional de Aposentadoria é um sistema que é suportado pelas taxas de seguro pagas pelos indivíduos autônomos, estudantes ou cônjuge dependentes de empregados de empresa com a idade entre 20 e 60 anos. É necessário pagar o seguro (os dependentes não tem necessidade de pagar).

Quando completar 65 anos, ou tornar-se deficiente, ou falecer, receberá a aposentadoria.

Se contribuir por mais de 6 meses e sair do seguro, poderá receber uma parte do valor pago.

● Taxa de seguro

Se cadastrar no sistema de Pensão nacional de aposentadoria terá que pagar a taxa de seguro. Pagar a taxa na instituição financeira ou loja de conveniência conforme o carn de pagamento enviado pelo escritório de seguro social.

O sistema de isenção está disponível para aqueles que têm dificuldades de pagar a taxa de seguro.

てつづき
● **手続**

つぎ ばあい てつづき ひつよう
次の場合には、手続が必要です。

	こんなとき	必要なもの
かにゆう 加入	にゆうこく 入国したとき	パスポート・外国人登録証明書
	さい 20歳になったとき	パスポート・外国人登録証明書
	かいしゃいん こうむいん たいしよく 会社員や公務員を退職したとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑・退職日が確認できる書類
だつたい 脱退	こうせいねんきんほけん きょうさいくみあい かにゆう 厚生年金保険や共済組合に加入したとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑・健康保険証又は共済組合証
	ねんきん じゆきゆう ひと しほ 年金を受給している人が死亡したとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑など
しゆべつへんこう 種別変更	かいしゃいん はいぐうしや ふよう 会社員の配偶者の扶養でなくなったとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑・扶養から外れた日が確認できる書類
ほか その他	じゅうしょ しめい か 住所や氏名が変わったとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑
	ねんきん じゆきゆう ひと じゅうしょ ねんきんうけとりきんゆう 年金を受給している人の住所や年金受取金融 機関が変わったとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑
	こくみんねんきん せいきゆう 国民年金を請求するとき	ほけんねんきんしつ と あ 保険年金室に問い合わせてください。

こくみんけんこうほけん ちようじゆ こうきこうれいしや いりようせいど 国民健康保険・長寿(後期高齢者)医療制度

こくみんけんこうほけん と あ さき ほけんねんきんしつ
● **国民健康保険とは** 【問い合わせ先 保険年金室】

にほん びようき やケガをしたときにあんしん びよういん 医療保険に加入すること
なっています。国民健康保険も医療保険のひとつです。各職場の医療保険に加入している人など
を除き、国民健康保険に加入することになります。

がいこくじんとうろく ねんじゆう ざいりゆうきかん ひと げんそく かにゆう
外国人登録をしていて1年以上の在留期間がある人は、原則として加入しなければなりません。
つういん にゆういん ひほけんしやしょう じさん ひよう いちぶ ふたん しゅっさん しほ
通院・入院したときに被保険者証を持参すると、費用の一部が負担され、出産したときや死亡
して葬式をしたときに費用の一部が支給されます。

ほけんぜい
● **保険税**

こくみんけんこうほけん かにゆう ほけんぜい のうふ しゃくしょ のうふしょ そうふ
国民健康保険に加入すると、保険税を納付しなければなりません。市役所から納付書が送付さ
れますので、市役所や支所、金融機関で納めてください。

● Procedimentos

Os seguintes documentos são solicitados nos seguintes casos.

	Em caso de	Documento Necessário
Ingresso	Quando entrar no Japão	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro
	Quando completar 20 anos de idade	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro
	Quando desligar-se da empresa	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, caderneta de pensão aposentadoria, carimbo pessoal e documento oficial da aposentadoria a data que confirme de aposentadoria
Saída	Quando ingressar no seguro de aposentadoria e bem estar social ou na cooperativa de socorro mútuo	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, caderneta de pensão aposentadoria, carimbo pessoal e cartão de seguro saúde ou documento da cooperativa de socorro mútuo
	Quando o beneficiário da pensão aposentadoria falecer	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, certificado de pensão aposentadoria, carimbo pessoal e outros
Alteração de classificação	Quando deixou de ser dependente do empregado de empresa	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, caderneta de pensão aposentadoria, carimbo pessoal e documento oficial que confirme a data que deixou de ser dependente
Outros	Quando mudar de endereço ou nome	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, caderneta de pensão aposentadoria e cartão pessoal
	Quando mudar de endereço do beneficiário ou onde é depositado a pensão da instituição financeira do beneficiário	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, caderneta de pensão aposentadoria e carimbo pessoal
	Quando solicitar a Pensão Nacional de aposentadoria	Entrar em contato no setor de pensão aposentadoria

Seguro Nacional de Saúde - Sistema de Cuidados com a Saúde de Idosos

■ Seguro Nacional de Saúde [Contato: Setor de seguro e pensão de aposentadoria nacional]

No Japão é solicitado à todos que ingressem em algum sistema de seguro de saúde, para que, possa usar o hospital sem preocupação em caso de doença ou ferimento. O Seguro nacional de saúde é um dos sistemas. Todas as pessoas, excluindo aquelas que estão no seguro saúde da empresa, devem se inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde.

Como de regra, os estrangeiros que tem mais de um ano de período de permanência devam ingressar Seguro Nacional de Saúde.

O seguro de saúde cobre uma parte das despesas médicas, apresentando o cartão de seguro saúde, nos casos de consulta, internação, parto e despesas referentes ao velório.

● Imposto de seguro

Ao se inscrever no Seguro Nacional de Saúde, terá que pagar o imposto de seguro. Pagar o imposto na prefeitura municipal, Sub-prefeitura ou instituição financeira conforme o carnê de pagamento enviado pela prefeitura municipal.

てつづき
● **手続**

つぎ ばあい てつづき ひつよう にちいない とどけで
次の場合には手続が必要ですので、必ず14日以内に届出をしてください。

	こんなとき	ひつよう 必要なもの
かにゆう 加入	ほか しちようそん てんにゆう 他の市町村から転入してきたとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑
	しよくば けんこうほけん 職場の健康保険をやめたとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 職場の健康保険をやめた証明書
	こどもが生まれたとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 保険証・母子手帳
	せいかつほごう 生活保護を受けなくなったとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 生活保護廃止決定通知書
だつたい 脱退	ほか しちようそん てんしゆつ 他の市町村へ転出するとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 保険証
	しよくば けんこうほけん かにゆう 職場の健康保険に加入したとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 保険証・加入した職場の健康保険証
	しほう 死亡したとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 保険証
	せいかつほごう 生活保護を受けるようになったとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 保険証・生活保護開始決定通知書
ほか その他	たいしよくしゃいりやうせいど たいしやう 退職者医療制度の対象となったとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 保険証・年金証書
	じゆうしよ せたいぬし しめいなど か 住所、世帯主、氏名等が変わったとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 保険証
	ほけんしやう ふんしつ 保険証を紛失したとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑
	しゅうがく こどもがほか しちようそん す 就学のため、子どもが他の市町村に住 むとき	パスポート・外国人登録証明書・印鑑・ 保険証・在学証明書

ほけんじぎやう
■ **保健事業** 【問い合わせ先 保険年金室】

こくみんけんこうほけん ひほけんしや けんこう ほじぞうしん つぎ じぎやう じっし
国民健康保険では、被保険者の健康の保持増進のため、次の事業を実施しています。実施につ
いては、市の広報で案内します。

じぎやう 事業	たいしやうしや 対象者
とくていけんこうしんさ とくていほけんしどう こうけつあつ とうようびやう 特定健康診査・特定保健指導（高血圧・糖尿病など を防ぐための健診や指導を行います。）	さい さい ひほけんしや 40歳から74歳までの被保険者
にんげん 人間ドック	さいいじやう ひほけんしや 30歳以上の被保険者
のう 脳ドック	さいいじやう ひほけんしや 40歳以上の被保険者

● Procedimentos

Nos seguintes casos é necessário fazer o trâmite dentro de 14 dias após a mudança.

	Razão	Documentos solicitados
Ingresso	Quando mudar de outro município para Kameyama	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal
	Quando deixar de ser segurado do seguro saúde da empresa	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal, certificado que confirme que deixou de ser segurado do seguro da empresa
	Quando nascer um filho	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal, cartão de seguro saúde e caderneta de maternidade
	Quando parar de receber a ajuda de sobrevivência	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal e notificação de que deixou de ser recebedor da ajuda de sobrevivência
Saída	Quando mudar para outro município	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal e cartão de seguro saúde
	Quando ingressar no seguro de saúde da empresa	Passaporte, certificado de registro de estrangeiros, carimbo pessoal, cartão de seguro saúde da empresa
	Quando falecer	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal e cartão de seguro saúde
	Quando começar a receber a ajuda de sobrevivência	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal, cartão de seguro saúde e notificação de que começou a receber a ajuda de sobrevivência
Outros	Coberto pelo sistema de Cuidado com a Saúde de Aposentados	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal, cartão de seguro saúde e certificado de pensão
	Quando houver mudança de endereço ou do, responsável pela família ou do nome	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal e cartão de seguro saúde
	Quando perder o cartão de seguro saúde	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro e carimbo pessoal
	Quando o filho de uma pessoa assegurada começa a viver em outra cidade por motivos de estudo	Passaporte, certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal, cartão de seguro saúde, certificado escolar

■ Fundação de seguros [Contato: Setor de seguro e pensão de aposentadoria nacional]

O seguro nacional de saúde proporciona exames de prevenção para os associados no seguro. Esses exames têm intenção de manter ou melhorar a saúde dos associados. Estas verificações são anunciadas no boletim informativo da cidade.

Tipo de verificação	Pessoa em questão
Verificação de saúde específica e guia de saúde específica (verificação e orientação para evitar pressão alta, diabetes e similares)	Pessoa assegurada entre 40 à 74 anos de idade
Exame médico completo	Pessoa assegurada com 30 anos de idade ou mais
Exame médico cerebral	Pessoa assegurada com 40 anos de idade ou mais

長寿（後期高齢者）医療制度とは 【問い合わせ先 保険年金室】

国民健康保険と同等の医療保険のひとつで、75歳以上の人（65歳以上で一定の障がいがある人を含みます。）が対象です。

医療を受けたときの自己負担額は、医療費の1割（所得によっては3割）の金額です。75歳の誕生日の前に被保険者証が送付されます。

●保険料

保険料は、個人ごとに年金から天引きされるか、市から納付書が送付されますので市役所や支所、金融機関でお支払いください。

●手続

次の場合には、手続が必要です。

	こんなとき	必要なもの
加入	他の都道府県から転入してきたとき	外国人登録証明書・印鑑・負担区分証明書等
	一定以上の障がいのある人が65歳以上になったとき 又は65歳～74歳の人で一定以上の障がいのある状態になったときいずれもこの制度に加入するとき	外国人登録証明書・印鑑・身体障害者手帳等
	生活保護を受けなくなったとき	外国人登録証明書・印鑑・生活保護廃止決定通知書
脱退	他の都道府県へ転出するとき	外国人登録証明書・印鑑・保険証
	死亡したとき	外国人登録証明書・印鑑・保険証
	生活保護を受けるようになったとき	外国人登録証明書・印鑑・保険証・生活保護開始決定通知書
その他	保険証を紛失したとき	外国人登録証明書・印鑑
	三重県内で住所が変わったとき	外国人登録証明書・印鑑・保険証

保健事業 【問い合わせ先 保険年金室】

被保険者の健康の保持増進のため、健康審査や人間ドック、脳ドックを実施しています。実施については、市の広報で案内します。

■ Sistema de cuidados com a saúde de idosos [Contato: Setor de seguro e pensão de aposentadoria nacional]

Este é um sistema de seguro de saúde equivalente ao Seguro Nacional de Saúde. É para pessoas de 75 anos ou mais e pessoas de 65 ou mais com certas deficiências.

Quando gastar em tratamento médico, pagará 10% do valor gasto. (A porcentagem varia conforme a renda). O cartão de seguro é enviado antes de completar 75 anos de idade.

● Taxa de seguro

A forma de pagamento difere dependendo do indivíduo. A taxa de seguro pode ser deduzida da sua pensão de aposentadoria, ou o carnê de pagamento é enviado pela prefeitura municipal. Se você recebeu o aviso de pagamento, pague a taxa na prefeitura municipal, sub-prefeitura ou instituição financeira.

● Procedimentos

Os seguintes documentos são solicitados nos seguintes casos.

	Razão	Documentos Solicitados
Ingresso	Mudança de endereço de outra província para Mie	Certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal, certificado de Futan Kubun Shomeisho
	Quando uma pessoa deficiente faz 65 anos ou mais ou uma pessoa entre 65 e 74 anos de idade se torna deficiente e deseja ser admitida neste sistema de cuidado com a saúde	Certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal, certificado de deficiente físico e similares
	Quando parar de receber a ajuda de sobrevivência	Certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal e notificação de que deixou de ser receptor da ajuda de sobrevivência
Saída	Quando mudar para outra província	Certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal e cartão de seguro saúde
	Quando falecer	Certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal e cartão de seguro saúde
	Quando começar a receber a ajuda de sobrevivência	Certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal, cartão do seguro saúde e notificação que começou a receber a ajuda de sobrevivência
Outros	Quando perder o cartão de seguro	Certificado de registro de estrangeiro e carimbo pessoal
	Quando mudar de endereço dentro da província de Mie	Certificado de registro de estrangeiro, carimbo pessoal e cartão de seguro saúde

■ Fundação de seguros [Contato: Setor de seguro e penão de aposentadoria nacional]

Esse seguro de saúde proporciona exames de prevenção para os associados. Os tipos de exames são: Exame médico completo, exame médico cerebral: Elas são anunciadas no boletim informativo da cidade.

児童に関する給付

児童手当とは 【問い合わせ先 保険年金室】

出生から12歳（12歳になって初めての3月31日まで）の児童を養育している方に対し2月、6月、10月に支給されます。この制度には、所得の制限があります。

● 手続

次の場合には、手続が必要です。

内容	必要なもの
認定の請求をするとき	請求する人と児童のパスポートと外国人登録証明書・印鑑・健康保険証・保護者の通帳など
転出するとき	印鑑

出生祝金・誕生日祝金とは 【問い合わせ先 保険年金室】

出生祝金は、3人目以降の児童が生まれた月の翌月に保護者に贈られます。誕生日祝金は、3人目以降の児童（6歳になって初めての3月31日までの児童）を養育している保護者に誕生月の初日に贈られます。

● 手続

次の場合には、手続が必要です。

内容	必要なもの
請求するとき	請求する人と児童のパスポートと外国人登録証明書・印鑑・保護者の通帳
転出するとき	印鑑

児童扶養手当 【問い合わせ先 地域福祉室】

離婚等により父親と生計をともにしていない児童の母、父親に重度の障がいがある児童の母、母親に代わって児童を養育している人に支給されます。対象児童は、出生から18歳（18歳になって初めての3月31日まで）の児童です。この制度には所得制限があります。

児童に対する給付 【問い合わせ先 地域福祉室】

● 一人親家庭児童高等学校等通学費援護金支給事業

一人親家庭の19歳までの子どもが高校等に通学の場合、通学運賃を助成します。

● 交通遺児援護金支給事業

交通事故により親を失った17歳までの子どもの保護者に毎月援護金を給付します。

Benefícios para Criança

■ Ajuda de custo para crianças [Contato: Setor de seguro e pensão de aposentadoria nacional]

É uma ajuda paga para os responsáveis que sustenta a criança de 0 à 12 anos de idade (depois que completar 12 anos até o próximo dia 31 de março). Os meses de pagamento são: fevereiro, junho e outubro. Para receber a ajuda, é necessário estar com a renda dentro do limite permitido pelo governo.

● Procedimentos

Os seguintes documentos são solicitados nos seguintes casos.

Conteúdo	Documentos necessários
Quando dar entrada na ajuda	Passaportes e certificado de registro de estrangeiro do solicitante e criança, carimbo pessoal, cartão de seguro saúde, caderneta de banco do responsável e similares
Quando mudar para outra cidade	Carimbo pessoal

■ Ajuda de custo comemorativa ao nascimento e aniversário [Contato: Setor seguro e pensão de aposentadoria nacional]

A ajuda de custo comemorativa ao nascimento, é paga ao responsável que teve o terceiro filho. A ajuda paga no mês seguinte ao nascimento da criança. A ajuda de custo comemorativa ao aniversário é paga em todos os aniversários do terceiro filho. (Essa ajuda é paga para a criança de 6 anos até o próximo 31 de março depois de completo.)

● Procedimentos

Os seguintes documentos são solicitados nos seguintes casos.

Conteúdo	Documentos necessários
Quando dar entrada na ajuda	Passaporte e certificado de registro de estrangeiro do solicitante e da criança, carimbo pessoal e caderneta de banco do responsável
Quando mudar para outra cidade	Carimbo pessoal

■ Ajuda de custo para criança dependentes [Contato: Setor de previdência social da comunidade]

A ajuda de custo para criança dependentes é garantida à mãe ou responsável da criança que não vive com seus pais ou cujos pais estão gravemente enfermos. Esta ajuda de custo é fornecida todos os meses até que a criança complete 18 anos de idade (até o dia 31 de março depois que completar 18 anos). Há limite de renda para receber a ajuda.

■ Benefícios para crianças [Contato: Setor de previdência social da comunidade]

● Ajuda financeira que fornece apoio para despesas com transporte para crianças colegiais para famílias de genitor único

É uma ajuda paga para criança de até 19 anos de idade. Há também ajuda para condução para frequentar a escola.

● Ajuda para crianças órfãs por motivo de acidente de trânsito

Essa ajuda é paga aos responsáveis da criança que ficou órfã por motivo de acidente de trânsito até a criança completar 17 anos.

保育

● 保育所とは 【問い合わせ先 地域福祉室】

保育所は、保護者の就労などにより、家庭で保育ができない場合に、0歳から6歳（小学校就学前）までの子どもを預かる施設です。利用には、保育料がかかります。

● 手続

4月1日から入所を希望するときは、市の広報紙で案内をします。途中から入所を希望するときは、随時受付を行っていますので、地域福祉室、市民サービス室、希望する保育所に問い合わせてください。

● 所在地

巻頭の施設一覧を参照してください。

● 保育サービス 【問い合わせ先 地域福祉室】

ブックスタート事業

2ヶ月になった子どもに、日本語の絵本を3冊渡します。

● 託児ボランティア 【問い合わせ先 地域福祉室】

子育てをしている人がイベントに参加するときや一時的に保育が困難なとき、代わって保育を行います。

● 市外・携帯電話からかけるときは（0595）を電話番号の前に入れてください。

ボランティアの名前	内容	電話番号
子育て支援かめのこ	イベントのときに託児をします。	82-9755
託児ルームひよこ	託児ルームでの一時預かりやイベントのときに託児をします。	82-8512

幼稚園

● 幼稚園とは 【問い合わせ先 教育総務室】

3歳から6歳（小学校就学前）までの児童を対象として、集団生活を通して子ども達が遊びや活動を創造し、互いの力を発揮するよう援助する幼児教育施設です。利用には、保育料が必要です。

● 手続

4月1日から入所を希望するときは、市の広報紙で案内をします。途中から入所を希望するときは、随時受付を行っていますので、教育総務室、希望する幼稚園に問い合わせてください。

● 所在地

巻頭の施設一覧を参照してください。

Berçários

■ Berçários [Contato: Setor de previdência social da comunidade]

Os berçários são locais que cuidam de crianças de 0 a 6 anos (idade pré-escolar), quando ambos os pais trabalham e não podem cuidar das crianças. É cobrada mensalidade para uso.

● Procedimento

Se desejar colocar a criança no berçário a partir de 1 de abril, por favor, verificar maiores informações no boletim informativo do município. Se deseja entrar no meio do ano fiscal, por favor, dirija-se diretamente ao setor de previdência social da comunidade, setor de prestação serviço para cidadão, entrar em contrato diretamente no berçário que desejar.

● Endereço

Ver a lista de locais nas primeiras páginas.

■ Serviço de cuidados com a criança [Contato: Setor de previdência social da comunidade]

Projeto inicial de livros

Entregaremos para a criança que completar 2 meses, 3 livros japoneses de desenhos.

■ Voluntário para cuidar das crianças [Contato: Setor de previdência social da comunidade]

Quando os responsáveis necessitam que cuidem de sua criança por motivo de participação em evento etc, pode solicitar esse serviço.

- Adicionar (0595) antes do número de telefone, ao ligar de fora da cidade ou através de um telefone celular.

Nome	Caso	Número de telefone
Auxílio para desenvolvimento criança de Kamenoko	Cuida da criança durante o evento	82-9755
Creche Hiyoko	Cuida da criança temporariamente ou durante o evento	82-8512

Jardim de Infância

■ Jardim de Infância [Contato: Setor geral de assuntos educacionais]

Os jardins de infância são locais educacionais que apoiam as crianças de 3 a 6 anos de idade (idade pré-escolar) a desenvolver suas habilidades através de interação em grupo. É cobrada mensalidade para uso.

● Procedimento

Se desejar colocar a criança no jardim de infância a partir de 1 de abril, por favor, verificar maiores informações no boletim informativo do município. Se deseja entrar no meio do ano fiscal, por favor, dirija-se diretamente ao setor geral de assuntos educacionais, entrar em contrato diretamente no jardim de infância que desejar.

● Endereço

Ver a lista de locais nas primeiras páginas.

しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校

しょうがっこう ちゅうがっこう と あ さき がっこうきょういくしつ 小学校・中学校 【問い合わせ先 学校教育室】

にほん きょういく しょうがっこう ちゅうがっこう ねんかん ぎむきょういく にほん こくせき も
日本の教育は、小学校から中学校までの9年間が義務教育となっています。日本の国籍を持つ
子どもには、教育委員会から就学通知が送られますので、記載された学校に4月に入学することに
なります。

また、がいこくせき こ にゅうがく とし がつ かめやまし す こ きょういくいんかい
また、外国籍の子どもで、入学する年の1月から亀山市に住んでいる子どもには、教育委員会か
ら入学通知が送付されます。

かめやまし てんにゅう しな い じゅうしょ いどう がっこうきょういくしつ と あ
亀山市に転入したときや市内で住所を異動したときは、学校教育室に問い合わせてください。
かめやまし てんしゅつ てんしゅつ あらかし がっこう つた
亀山市から転出するときは、転出することを予め学校に伝えてください。

しよざいち ●所在地

かんとく しせついちらん さんしやう
巻頭の施設一覧を参照してください。

がくどうほいくしよ と あ さき ちいきふくししつ 学童保育所 【問い合わせ先 地域福祉室】

じゅぎやう しゅうりやうご はるやす なつやす ふゆやす きかんちゅう ほごしや しごと つごう かてい
授業の終了後と、春休み、夏休み、冬休み期間中、保護者が仕事の都合などで家庭にいない
ばあい しょうがっこう しゅうがく さいみまん じどう りやう しせつ りやう もう こ
場合に、小学校に就学しているおおむね10歳未満の児童が利用する施設です。利用には申し込み
りやうきん ひつやう
と料金が必要です。

しがい けいたいでんわ でんわばんごう まえ い ●市外・携帯電話からかけるときは（0595）を電話番号の前に入れてください。

めいしやう 名称	しよざいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
いだがわしやうがっこうがくどうほいくしよ 井田川小学校区学童保育所	ちやう みどり町53-6	82-8431
かめやまひがしやうがっこうがくどうほいくしよ 亀山東小学校区学童保育所	ほんまちいちやうめ 本町一丁目9-9	82-4477
せきしやうがっこうがくどうほいくしよ 関小学校区学童保育所	せきちやうこざき 関町木崎864-1	96-2122
がくどうほいくしよ じどうかん 学童保育所ルンビニ児童館	ふたおちやう 両尾町2193	85-8030
かわさきしやうがっこうがくどうほいくしよ 川崎小学校区学童保育所	のほのちやう 能褒野町89-1	85-3400
ひるおしやうがっこうがくどうほいくしよ 厘生小学校区学童保育所	なかのしやうちやう 中庄町752-2	82-3022

Escolas Primárias e Ginásiais

■ Escolas Primárias e Ginásiais [Contato: Setor de educação escolar]

A educação japonesa consiste de 9 anos de estudo obrigatório em escola primária e ginásial. As crianças com nacionalidade japonesa entram na escola em abril de acordo com o aviso enviado pelo setor de educação escolar.

As crianças estrangeiras que vivem na cidade de Kameyama, desde janeiro do ano de entrada na escola, irão receber o aviso escolar pelo setor de educação escolar.

Entrar em contato com o setor de educação escolar quando mudar-se para o município de Kameyama ou mudar de endereço na cidade. Quando se mudar para forado município da cidade, avisar a escola com antecedência.

● Endereço

Ver a lista de locais nas primeiras páginas.

■ Centro de cuidados diários pós-escola [Contato: Setor de previdência social da comunidade]

Esta instalação fornece cuidados diários para crianças com menos de 10 anos de idade, após o horário escolar ou durante as férias de primavera, verão ou inverno. Para utilizar esta instalação, é necessário fazer solicitação e pagar mensalidade.

● Adicionar (0595) antes do número de telefone, ao ligar de fora da cidade ou através de um telefone celular.

Nome	Endereço	Número de telefone
Centro de cuidados diários pós-escola em Idagawa, na zona escolar elementar	53-6 Midori-cho	82-8431
Centro de cuidados diários pós-escola em Kameyamahigashi, na zona escolar elementar	1-9-9 Hon-machi	82-4477
Centro de cuidados diários pós-escola em Seki, na zona escolar elementar	864-1 Seki-cho kozaki	96-2122
Centro de cuidados diários pós-escola na casa da criança em Runbini	2193 Futao-cho	85-8030
Centro de cuidados diários pós-escola em Kawasaki, na zona escolar elementar	89-1 Nobono-cho	85-3400
Centro de cuidados diários pós-escola em Hiruo, na zona escolar elementar	752-2 Nakanosho-cho	82-3022

健康

健康増進サービス 【問い合わせ先 健康推進室】

①健康手帳の交付

健康手帳とは、健康診査の結果や自分の健康状態を記録するもので、自らの健康管理や医療機関にかかるときに役に立つものです。健康推進室が健康づくり関係センターで40歳以上の希望する人に交付しています。

②健康教育

生活習慣病の予防、介護予防や健康づくりについて研修会などを行っています。

③健康相談

生活習慣予防・介護予防や健康づくりに関する相談を受けています。

④健康診査

生活習慣病を早く発見するため、日頃の生活習慣を見直す機会を持つため、検診を実施します。検診の内容は各種がん健診と骨粗しょう症検診、肝炎ウィルス検診などですが、詳しい内容は、広報で確認してください。

⑤健康・運動相談

「あいあい」1階のトレーニングルームで、健康運動指導士による相談を実施します。

母子保健サービス 【問い合わせ先 健康推進室】

出産前後のお母さんや子どもに対するサービスは、次のとおりです。詳しい内容は、広報で確認してください。

	事業名	内容
妊娠期	母子健康手帳・母子保健のしおりの交付	妊娠届を提出された人に交付します。 ※母子健康手帳 妊娠中のお母さんと赤ちゃんの生まれるまでと生まれてからの成長を記録する手帳です。 ※母子保健のしおり 妊婦や赤ちゃんの健診の補助券がついています。
	妊婦健康診査	母子の健康の保持増進のため、妊娠中の異常を早期に発見し、適切な対応ができるように検診を行います。 母子保健のしおりにある「妊婦一般健康診査ひょう」を利用して県内医療機関等で受診してください。
	妊婦教室 パパママ教室	講話や実技を通じて、参加者同士の仲間づくりを支援します。 お父さんになる人が中心の教室で、赤ちゃんをお風呂にいれる練習や妊婦シミュレーターの着用をして体験をします。

Saúde

■ Serviço de promoção à saúde [Contato: Setor de promoção à saúde]

① Entrega da caderneta de saúde

A caderneta de saúde é para registro de resultados dos exames de saúde ou condições de saúde e é útil para seu próprio registro de saúde ou quando fizer uma consulta médica. Esta caderneta é fornecida para os solicitantes de 40 anos de idade ou mais no setor de promoção à saúde ou centro de saúde de Seki.

② Educação de saúde

Seminários são realizados estudos para evitar doenças relacionadas ao estilo de vida, minimizar a necessidade de cuidados e melhorar a saúde.

③ Consulta de saúde

Consulta disponível para prevenir as doenças relacionadas ao estilo de vida, minimizar a necessidade de cuidados e melhorar a saúde.

④ Verificação de saúde

O exame de saúde tem a intenção de descobrir doenças relacionadas ao estilo de vida em um estágio inicial e para oferecer a chance de revisar escolhas do estilo de vida. O exame de saúde inclui a detecção de vários cânceres, osteoporose e vírus de hepatite. Para maiores detalhes, verificar o boletim informativo da cidade.

⑤ Consulta de saúde e exercícios

Consulta com instrutor de exercícios está disponível na sala de treinamento no 1º andar do “AIAI”.

■ Serviço de saúde maternal e da criança [Contato: Setor de promoção à saúde]

Os seguintes serviços são fornecidos para gestantes, mulheres que já deram a luz e crianças. Para maiores detalhes, verificar o boletim informativo da cidade.

		Projeto	Detalhes
Durante a Gestação	Entrega	Caderneta de maternidade e livro de saúde da mãe e da criança	Fornecido para aqueles que apresentaram a notificação de gravidez. *Caderneta de maternidade Registra a condição de saúde da mãe e o crescimento da criança durante a gravidez e depois do nascimento. *Livro de saúde da mãe e da criança Inclui tíquetes para exames de saúde pré-natal e da criança
	Exame	Exame de pré-natal	Visa melhorar a saúde das mãe e criança, detecta anormalidades em um estágio inicial e fornece tratamento adequado. Uso do “tíquete de verificação pré-natal” incluído no livro de saúde da mãe e da criança para procurar um médico em uma instituição médica dentro da mesma província.
	Sala de aula	Aula de maternidade	Fornece aulas prática e apóia no encontro de novas amizades.
		Aula para o futuro pai e mãe	Aulas para aqueles que serão pais. Os participantes irão praticar banhos no bebê e vivenciar uma pseudogravidez utilizando um vestuário simulador.

		じぎょうめい 事業名	ないよう 内容
にゅうようじき 乳幼児期	ほうもん 訪問	しんせいじほうもん 新生児訪問	しんせいじ き こ かあ けんこう 新生児期のお子さんとお母さんの健康チェッ ク、育児や産後の健康管理などについて家庭 ほうもん そうだん おう 訪問し、相談に応じます。
	けんしん 健診	げつじけんこうしんさ ・4か月児健康診査 げつじけんこうしんさ ・10か月児健康診査	いじょう そうき ほつけん てきせつ えんじょ おこな にゅう 異常を早期に発見し、適切な援助を行い、乳 じ けんこう ほじぞうしん はか ほし ぼけん 児の健康の保持増進を図ります。母子保健の しおりにある「乳児一般健康診査票」を利用 して、県内医療機関で受診してください。
		さい げつじけんこうしんさ ・1歳6か月児健康診査 さい じ けんこうしんさ ・3歳児健康診査	そうごうてき けんこうしんさ じっし てきせつ しえん おこな 総合的な健康診査を実施し、適切な支援を行 います。対象となる月に通知します。
	きょうしつ 教室	げつじ 2か月児あいあいっこ教室	ほし ほけん せつめい ほごしゃどう 母子保健サービスについての説明や保護者同 し こうりゅう はか 士の交流を図ります。
		りにゅうしよくきょうしつ 離乳食教室	こうわ じつえん つう りにゅうしよく しえん 講話や実演を通じて離乳食づくりを支援しま す。
		しか ほけんきょうしつ 歯科保健教室	ようじ こうこうない けんこう しか そうだん おこな 幼児の口腔内の健康チェックや歯科相談を行 います。
		けんしんご おやこきょうしつ 健診後の親子教室	けんしんご ようす みまも ほご 健診後の様子を見守っていくとともに、保護 しゃどうし こうりゅう はか しえん おこな 者同士の交流を図り、支援を行います。
	そうだん 相談	いくじそうだん 育児相談	ひごろ いくじ じょうきょう き しんぱい 日頃の育児の状況で気になることや心配なこ そうだん しんたいけいそく おこな となどの相談や身体計測を行います。
		げんごちょうかくし こべつそうだん 言語聴覚士による個別相談	げんご かん こべつ かか ひつよう こ 言語に関して個別の関わりを必要とする子に たい こべつそうだん じよげん 対して、個別相談・助言を行います。



		Projeto	Detalhes
Durante o desenvolvimento da criança	Visita	Visita à da criança recém-nascida	Visitas à bebês recém-nascidos e mães, para verificar sua saúde, fornece consultas para crianças pequenas e cuidados com a saúde depois do nascimento.
	Exame	<ul style="list-style-type: none"> • Exame de 4 meses • Exame de 10 meses 	<p>Detecta anormalidades em um estágio inicial, fornece tratamento adequado e melhora a saúde das crianças.</p> <p>Uso do “tíquete de verificação da saúde da criança” incluído no livro de saúde da mãe e da criança para procurar um médico em uma instituição médica dentro da mesma província.</p>
		<ul style="list-style-type: none"> • Exame de 1 ano e 6 meses • Exame de 3 anos 	Exame de saúde geral e suporte adequado que tiver que fazer o exame será notificado no mês alvo.
	Sala de aula	Aulas AIAIKKO para crianças de 2 meses	Fornece explicações sobre a saúde da criança e da mãe e oferece apoio à interação entre os responsáveis.
		Aula de alimentação do bebê	Oferece orientação na preparação da alimentação do bebê, através de leitura e prática.
		Aulas sobre os dentes	Verifica a saúde bucal da criança e oferece consultas com dentistas.
	Consulta	Aulas para crianças e responsáveis após o exame	Verifica a condição da criança após o exame de saúde e oferece apoio à interação entre os pais.
		Consulta sobre puericultura	Consultas sobre preocupações no desenvolvimento da criança e medições físicas.
		Consulta individual com terapeuta da fala	Oferece uma consulta individual e aconselha as crianças que precisam melhorar seu desempenho verbal.



■ 予防接種【問い合わせ先 健康推進室】

感染症の発生や流行を防ぐため、日本では一定の年齢期に予防接種を実施しています。その内容は次のとおりで、無料で受けられます。

区分	予防接種の種類	対象年齢	回数	備考	
乳幼児 児童 生徒 など	BCG	生後～6か月未満	1回		
	DPT ジフテリア 破傷風 百日咳	1期初回	生後3～90か月未満 1期初回終了後満1年以降（生後90か月未満）	3回	
		1期追加		1回	1期初回終了後満1年以降（生後90か月未満）
	DT	2期	11歳以上13歳未満	1回	
	ポリオ		生後3～90か月未満	2回	
	MR 麻疹 風しん	第1期	生後12～24か月未満 ※満1歳になったら、できるだけ早期に接種しましょう	1回	
		第2期	5歳以上7歳未満の子であって小学校就学前年4月1日から就学年3月31日まで	1回	
		第3期	13歳・中学1年生相当	1回	平成20～24年度の5年間
		第4期	18歳・高校3年生相当	1回	時限装置
	にほんのうえん 日本脳炎	1期初回	生後36～90か月未満	2回	
1期追加		1回		1期終了後概ね1年以降（生後90か月未満）	
2期		9～13歳未満	1回		
高齢者	インフルエンザ	65歳以上	期間中1回		

■ 予防接種費用助成制度【問い合わせ先 健康推進室】

次の予防接種の費用については、助成制度があります。詳しくはお問い合わせください。

インフルエンザ 水痘 おたふくかぜ BCG 麻疹・風しん 肺炎球菌

■ **Vacinação [Contato: Setor de promoção à saúde]**

No Japão, as vacinações são dadas a crianças e bebês de certa idade de forma a prevenir a ocorrência e epidemia de várias infecções. Os tipos de vacina são explicados abaixo. Estas vacinas são gratuitas.

Classificação	Tipo de Vacinação		Intervalo de Idade	Número de Vezes	Observações
Lactentes Crianças Estudantes	BCG		Dentro de 6 meses incompletos após o nascimento	1 vez	
	DPT Difteria Tétano Coqueluche	Primeiro período de vacinação inicial	De 3 á 90 meses incompletos após o nascimento	3 vezes	
		Primeiro período de vacinação adicional	1 ano ou mais após a primeira vacinação (dentro de 90 meses incompletos após o nascimento)	1 vez	1 ano ou mais após vacinação inicial (dentro de 90 meses após nascimento)
	DT	Segundo período	Acima de 11 e abaixo de 13 anos	1 vez	
	Polio		De 3 á 90 meses incompletos o após nascimento	2 vezes	
	MR Sarampo Rubéola	Primeiro período	De 12 á 24 meses incompletos após o nascimento *Vacine sua criança o mais rápido possível, quando completar 1 ano de idade.	1 vez	
		Segundo período	Crianças maiores que 5 anos e menores que 7 anos de idade durante o ano pré-escolar (entre 1º de Abril e 31 de Março)	1 vez	
		Terceiro período	13 anos de idade (1º-ano ginásial)	1 vez	Medidas de tempo limitado a 5 anos, de 2008 a 2012
		Quarto período	18 anos de idade (3º-ano colegial)	1 vez	
	Encefalite japonesa	Primeiro período de vacinação inicial	De 36 á 90 meses incompletos após o nascimento	2 vezes	
Primeiro período de vacinação adicional		1 vez		1 ano ou mais anos após a vacinação inicial (dentro de 90 meses incompletos após o nascimento)	
Segundo período		De 9 á 13 anos incompletos	1 vez		
Pessoas idosas	Influenza		65 anos ou mais	1 vez durante o período	

■ **Programa subsidiário de vacinação [Contato: Setor de promoção à saúde]**

O programa subsidiário está disponível para as seguintes vacinas. Para maiores detalhes, entrar em contato com o setor.

Influenza varicela MMR BCG rubéola · sarampo pneumococcus

高齢者福祉

■ 高齢者の福祉サービス 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

高齢者に対するサービスは、次のようなものがあります。内容については変更する場合がありますので、詳しくはお問い合わせください。

サービス名	内容
訪問理美容サービス	対象者の家への理美容師の出張経費を助成します。
住宅の改修補助	自宅での生活を安全で快適にするための住宅改修にかかる費用の一部を助成します。
緊急通報装置の設置	自宅で急に身体の具合が悪くなったときなどにボタンを押すだけで緊急連絡を取ることができる装置を無料で貸与します。
福祉電話の貸与	安否の確認を行う必要がある人に電話を貸与します。
家族への介護慰労金	高齢者を介護している家族の方へ条件を満たした場合年間10万円を助成します。
生活習慣等の習得支援 (ショートステイ)	介護が必要な状態になることを防止するため、短期間、施設に宿泊し基本的な生活習慣を身につけるよう支援します。
成年後見制度の利用助成	成年後見制度の申立に要する費用の一部を助成します。
成年後見制度の利用支援	成年後見の審判の申立を行います。また、後見人等に対する報酬に係る費用を負担します。
高齢者生きがい活動支援通所	介護予防支援センターに通所し、各種サービスを受けることにより、孤独感の解消、健康づくり等を推進し、要介護状態になることを予防します。
軽度生活援助	軽度生活援助員による、日常的な生活支援を行います。
介護用品の支給	在宅で、常時おむつを必要とする高齢者を対象に、おむつを支給します。自宅まで配達し、回収も行います。
日常生活用具の給付	寝たきりやひとり暮らしの高齢者に、火災報知器や自動消火器、はいかい探索器等を給付します。
寝具洗濯乾燥事業	寝たきりの高齢者の寝具を、洗濯、乾燥及び消毒します。
独居老人宅の修繕	材料費がおおむね5万円以内の住宅の修繕を行います。
訪問給食サービス	老衰、心身の障がいなどにより調理が困難なひとり暮らしの高齢者、高齢者のみの世帯等の家庭を訪問し、食事を届けるとともに安否の確認をします。
福祉移送サービス	病院に通院するときや公共機関で手続を行うときなどに送迎を行います。
タクシー料金の助成	630円のチケットを年間24枚交付します。1乗車につき3枚まで利用できます。
老年者の障害者控除認定書の発行	市から認定書を送付しますので、それで税の控除が受けられます。
粗大ごみの収集サービス	44ページ参照

Previdência Social para Idoso

■ Serviços de assistência social para idosos [Contato: Setor de auxílio para idoso e deficiente]

Estão disponíveis os seguintes serviços para idosos. O conteúdo dos serviços está sujeito a modificações. Para maiores detalhes, entrar em contato com o setor.

Serviços	Detalhes
Serviço de cabeleireiro à domicílio	Subsidia as despesas de viagem do cabeleireiro na casa do usuário.
Subsídio para reforma da casa	Subsidia uma parte das despesas para a reforma da casa, para uma vida segura e confortável.
Instalação da unidade de chamada de emergência	Financia a unidade de chamada de emergência gratuitamente. Se um usuário pressiona o botão quando ele fica doente, uma ligação de emergência será disparada.
Financiamento do telefone de assistência social	Financia o telefone para aqueles que precisam da confirmação de segurança.
Ajuda de custo para prestador de cuidados da família	Fornece à família que cuida de pessoas idosas 100.000 ienes em um ano.
Suporte para aquisição de estilo de vida básico (curta estada)	Fornece uma curta estada em um local e oferece suporte para a obtenção de um estilo de vida básico, para evitar a necessidade de cuidados médicos.
Subsídio para utilização do sistema tutelar para adultos	Fornece uma parte das despesas de registro para o uso do sistema tutelar de adultos.
Suporte para utilização do sistema tutelar para adultos	Registros para uso do sistema tutelar para adultos. Oferece suporte às despesas pagas ao tutor adulto.
Suporte de vida útil para pessoas idosas	Fornece vários serviços do centro de cuidados médicos para cuidar da solidão e melhorar a saúde, evitando a necessidade de cuidados médicos.
Suporte de vida para pessoas com deficiências moderadas	Fornece suporte de vida diário, oferecendo provedores de suporte às pessoas com deficiências moderadas.
Fornecimento de produtos de cuidado com a saúde	Fornece fraldas para pessoas idosas que precisam delas regularmente em seu domicílio. Estas fraldas são fornecidas e recolhidas em seus domicílios.
Fornecimento de implementos para uso diário	Fornece às pessoas idosas que estão de cama ou vivem sozinhas, alarmes de incêndio, extintores automáticos, monitores de advertências e outros implementos.
Limpeza da cama	Lava, seca e desinfeta a cama de pessoas idosas que acamado.
Reparo do domicílio de pessoas idosas que vivem sozinhas	Reparos de casa usando até 50.000 ienes para custo de material.
Serviço de alimentação com visita domiciliar	Visita pessoas idosas que vivem sozinhas ou família somente de idosos que possuem dificuldades em cozinhar, por causa da senilidade ou outras razões, para fornecer alimentação e ver como eles estão.
Serviço de transporte para a assistência social	Fornece transporte para ir a médicos ou ir para escritórios públicos para negócios administrativos.
Subsídio para taxas de táxi	Fornece 24 tíquetes de 630 ienes a cada ano. Até 3 tíquetes podem ser usados em uma corrida.
Emissão de certificado de dedução de taxas para pessoas idosas deficientes	A dedução de impostos é aplicável de acordo com o certificado enviado pela prefeitura.
Serviço de coleta de lixo grande	Ver a página 45.

高齢者の相談窓口 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

高齢者が住み慣れたまちで暮らし続けられるよう、高齢者に関する様々な問題への相談からサービスの調整までを総合的に行うため、地域包括支援センター「きずな」(TEL 0595-83-3575)を設置しています。

また、身近な場所で相談ができるよう、在宅介護支援センターを設置しています。

●市外・携帯電話からかけるときは(0595)を電話番号の前に入れてください。

在宅介護支援センター	所在地	電話番号
亀山在宅介護支援センター	羽若町645-14	83-5920
亀寿苑在宅介護支援センター	阿野田町2443-1	84-1212
華旺寿在宅介護支援センター	関町坂下252	96-3277

介護

介護保険制度とは 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

老後の大きな不安となっている介護を、家族だけで行うのではなく、社会全体で支え、支援していく制度です。40歳以上の方が保険料を払い、その保険料と公費負担で介護サービスを提供します。介護サービスが必要になったときは、認定を受けると利用料の一部を負担するだけでサービスを利用することができます。認定を受けるためには、申請が必要です。

●**保険料** 【問い合わせ先 保険年金室】

40歳から64歳までの人は、加入している保険の保険料と併せて徴収されます。65歳以上の人は個人ごとに年金から天引きされるか、市から納付書が送付されますので市役所や支所、金融機関でお支払いください。



■ Consulta para idosos [Contato: Setor de auxílio para idoso e deficiente]

O centro de Suporte Completo Regional “KIZUNA” (Tel: 0595-83-3575) oferece serviços completos para consulta dos problemas relacionados à pessoas idosas através da coordenação dos serviços para que as pessoas idosas possam continuar a viver em sua cidade .

Além do mais, o Centro de Suporte de Cuidados Domiciliares está disponível para consulta no seu próprio próximo.

- Adicionar (0595) antes do número de telefone, ao ligar de fora da cidade ou através de um telefone celular.

Centro de suporte de cuidados domiciliares	Endereço	Número de telefone
Centro de suporte de cuidados domiciliares Kameyama	645-14 Hawaka-cho	83-5920
Centro de suporte de cuidados domiciliares Kijuen	2443-1 Anoda-cho	84-1212
Centro de suporte de cuidados domiciliares Kaosu	252 Seki-chosakashita	96-3277

Assistência para Idoso

■ Seguro de Cuidados Médicos para idosos [Contato: Setor de auxílio para idoso e deficiente]

É um sistema de Ajuda onde não só a família, mas como também a sociedade apóia o cuidado com os doentes idosos. O serviço de cuidados médicos é suportado pelo dinheiro público e pelos impostos de seguro que são pagas por pessoas de 40 anos de idade ou mais. Quando tiver necessidade de usar o serviço de cuidados médicos, pagará somente uma parte da despesa total. Para usar esse serviço é necessário fazer solicitação.

● Taxas de seguro [Contato: Setor de seguro e pensão de aposentadoria nacional]

Para pessoas entre 40 e 64 anos de idade, as taxas de seguro serão deduzidas junto com suas despesas de seguro saúde. Para pessoas de 65 anos ou mais, a taxa de seguro será deduzida da pensão de aposentadoria ou será enviado pelo prefeitura o carnê de pagamento. Se receber o carnê, por favor, pague na prefeitura ou sub- prefeitura ou instituição financeira.



障がい者への福祉サービス

障がい者への福祉サービス 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

体やところに何らかの障がいがある人は、その程度に応じて様々なサービスが受けられます。このサービスを受けるためには、障がいに応じて手帳の交付を受ける必要があります。手帳の種類は次のとおりで、交付を受けるためには、申請が必要です。

また、障害者自立支援法によるサービスもあり、このサービスを受けるためには申請が必要です。

手帳の種類	対象者	申請に必要なもの
身体障害者手帳	身体に何らかの障がいがある人	写真 三重県が指定した医師による診断書 印鑑
療育手帳	児童相談所、知的障害者更生相談所で知的障がいがあると判定された人	写真
精神障害者保健福祉手帳	精神障がいのために長期にわたり日常生活や社会生活への制約がある人	医師の診断書（初診から6か月以上経過した時点のもの）又は障害年金証の写し 印鑑 写真

市の福祉サービス 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

市で行っている障がい者に対するサービスは、次のようなものがあります。内容については変更する場合がありますので、詳しくはお問い合わせください。

サービス名	内容
住宅改修補助	自宅での生活を安全で快適にするための住宅改修にかかる費用の一部を助成します。
成年後見制度利用の助成	成年後見制度の申立に要する費用の一部を助成します。
成年後見制度の利用支援	成年後見の審判の申立を行います。また、後見人等に対する報酬に係る費用を負担します。
自動車燃料費の助成	重度身体障がい者が所有し、本人が運転する自動車の燃料購入費用の一部を助成します。
補装具費の支給	身体上の障がいを補うための用具の購入又は修理に係る費用を支給します。
特別障害者手当の支給	在宅で重度の障がいが重複するなど、常時特別な介護が必要な人に月額 26,440 円を支給します。
身体障がい者用自動車改造費の助成	就労などのため、自己所有の自動車を自ら運転する場合に、ハンドルやブレーキなどの改造費の一部を助成します。

Serviço de Assistência Social para Deficientes Físicos

Serviço de assistência social para deficientes físicos [Contato: Setor de auxílio para idoso e deficiente]

Vários serviços estão disponíveis para pessoas com deficiência física ou mental, dependendo de seu grau de deficiência. A caderneta de registro de deficientes é necessária para utilizar estes serviços. Os tipos de caderneta de registros são explicados abaixo. Para receber a caderneta de registro, é necessário fazer a solicitação.

Além do mais, os serviços fornecidos na Lei de Suporte à Pessoa Deficiente estão disponíveis. Para usar estes serviços, é necessário fazer a solicitação.

Tipo	Pessoa em questão	Documentos solicitados
Caderneta de Registro de Deficiente físico	Pessoas com deficiência física	Foto, certificado médico de um médico especializado pela província de Mie e carimbo pessoal
Caderneta de Registro da Criança Especial	Crianças designadas como deficientes mentais no escritório de consulta para crianças ou um local de reabilitação para pessoas com deficiência intelectual	Foto
Caderneta de Registro de Deficiência Mental	Pessoas nas quais a vida diária ou vida social está sujeita à deficiência mental por muito tempo	Certificado médico (6 meses ou mais, depois do primeiro exame) ou caderneta de pensão de deficientes, foto e carimbo pessoal

Serviço de assistência social municipal [Contato: Setor de auxílio para idoso e deficiente]

Os seguintes serviços estão disponíveis para pessoas deficientes. Estes serviços estão sujeitos a mudanças. Para maiores detalhes, entrar em contato com o escritório.

Serviços	Detalhes
Subsídio para reforma da casa	Subsidia uma parte das despesas para a reforma da casa, para uma vida segura e confortável.
Subsídio para utilização do sistema tutelar para adultos	Fornece uma parte das despesas de registro para o uso do sistema tutelar de adultos.
Suporte ajuda para utilização do sistema tutelar para adultos	Registros para uso do sistema tutelar para adultos. Oferece suporte às despesas pagas ao tutor adulto.
Subsídios para combustível de veículos	Subsidia uma parte das despesas de combustível para veículos que as pessoas deficientes possuem e dirigem.
Pagamento de despesas com dispositivos de assistência equipamento	Fornece as despesas necessárias para a compra ou reparo dos dispositivos de assistência.
Ajuda especial de custo para a pessoa deficiente	Fornece 26.440 ienes por mês para pessoas com várias deficiências graves que ficam em casa e precisam sempre de cuidados médicos especiais.
Subsídio para readaptação de veículos para deficientes físicos	Subsidia uma parte das despesas necessárias para readaptar um volante ou freio, quando uma pessoa deficiente dirige sozinha para trabalhar ou outras razões.

サービス名	内容
自動車操作訓練費の助成	自動車運転免許を取得した場合の費用の一部を助成します。
日常生活用具の給付	特殊寝台等の日常生活用具を給付します。
重度心身障害者介助者手当の支給	20歳以上の重度心身障がい者を在宅で介助する人に月額3,000円を支給します。
福祉移送サービス	病院に通院するときや公共機関で手続を行うときなどに送迎を行います。
障害児福祉手当の支給	著しい重度の障がいがあり、日常生活において常時特別の介護を必要とする20歳未満の人に月額14,380円支給します。
特別児童扶養手当の支給	20歳未満で中・重度の障がいを持つ児童を養育している人に手当を支給します。
心身障害児福祉手当の支給	在宅で身体障害者手帳1級～3級又は療育手帳を所持するIQ50以下の3歳以上20歳未満の障がい児の保護者に対して月額2,000円を支給します。
障害者扶養共済制度	保護者が毎月一定の掛け金を納めることにより、保護者に万が一のことがあったとき、障がいのある人に対し終身一定額の年金を支給します。
タクシー料金の助成	630円のタクシーチケットを年間24枚（じん臓機能障がいの人は72枚）交付します。1乗車につき3枚まで利用できます。
有料道路通行料割引	身体障がい者が自ら運転するときや移動のために介護者が運転するときは有料道路の割引が受けられます。

障がい者の相談窓口 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

障がいのある人の生活や福祉についての相談窓口として、障害者総合相談支援センター「あい」を設置しています。（TEL 0595-84-4711）

その他の福祉サービス

生活保護 【問い合わせ先 地域福祉室】

病気による失業や高齢などにより生活が苦しい世帯に対して援助を行います。

不妊治療費助成事業 【問い合わせ先 地域福祉室】

不妊治療を行っている夫婦に対し、治療費の一部を助成します。

Serviços	Detalhes
Subsídio para treinamento de manuseio de veículo	Subsidia uma parte das despesas quando uma pessoa deficiente adquire a habilitação.
Fornecimento de implementos para uso diário	Fornece implementos para uso diário, como camas especiais.
Ajuda de custo para pessoas que cuidam graves deficientes físicos	Fornece 3.000 ienes para a pessoa que cuida do grave deficiente físico com mais de 20 anos de idade.
Serviço de transporte para assistência social	Fornece transporte para ir a médicos ou ir para escritórios públicos para negócios administrativos.
Benefícios de assistência social para crianças deficientes	Fornece para crianças severamente deficientes abaixo dos 20 anos de idade que sempre precisam de cuidado médico especial 14.380 ienes por mês.
Ajuda especial de custo de suporte a crianças especiais	Fornecido ao responsável da criança severamente deficiente ou moderada abaixo dos 20 anos incompletos.
Ajuda de custo de assistência social para crianças deficientes mental e fisicamente	Fornece 2.000 ienes por mês para o responsável de crianças deficientes de 3 anos de idade até 20 anos que permanecem em casa e possuem grau de 1 a 3 na caderneta de registro de deficiências físicas ou caderneta de registro de crianças especiais QI50.
Seguro de suporte a pessoas deficientes	O responsável paga um certo valor a cada mês. Se o responsável falece, a pessoa deficiente irá receber um valor de pensão por toda a vida, todos os meses.
Subsídios para despesas de táxi	Fornece 24 tíquetes de 630 ienes por ano. (72 tíquetes são fornecidos a pessoas com deficiência renal) Até 3 tíquetes podem ser usadas em uma corrida.
Desconto de pedágios em rodovias	O desconto de pedágios em rodovias está disponível quando uma pessoa deficiente dirige ou o motorista de fornecimento de cuidados para o transporte da pessoa deficiente.

■ **Consulta para pessoas deficientes** [Contato: Setor de auxílio para idoso e deficiente]

O Centro de Suporte Geral para Pessoas Deficientes “AI” está disponível para serviços de consulta por toda a vida e assistência social para pessoas deficientes. (Tel: 0595-84-4711)

Outros Serviços de Assistência Social

■ **Benefícios de assistência social** [Contato: Setor de previdência social da comunidade]

O suporte está disponível para o responsável da casa que está pobre devido a doenças, desemprego ou idade avançada.

■ **Subsídio para tratamento de fertilidade** [Contato: Setor de previdência social da comunidade]

Uma parte do custo de tratamento é subsidiada para um casal que está em tratamento de fertilidade.

医療

福祉医療費助成制度とは 【問い合わせ先 保険年金室】

市内に住んでいる心身障がい者、一人親の家庭の親や子など、乳幼児などが、請求により認定を受けると医療費が助成されます。助成を申請するときは、医療機関に福祉医療費受給者証を提示してください。

● 手続き

認定を請求するときには、手続きが必要です。手続きに必要なものは事前に問い合わせてください。

くらし

ごみ処理 【問い合わせ先 廃棄物対策室】

家庭のごみは、焼却することは禁止されているので、「ごみ収集カレンダー」に従って、決められた日に決められた出し方で地域の集積所に出してください。ごみ収集カレンダーは、市民相談・協働推進室、環境保全対策室、環境森林保全室や総合環境センターで入手できます。

家庭のごみを総合環境センターに持っていくときは、重さに応じて手数料がかかります。また、事業活動により発生したごみを持っていくときは、有料となるほか、許可が必要な場合がありますので、事前にお問い合わせください。

家電製品のうち、テレビ、エアコン、冷蔵庫、冷凍庫、洗濯機（注1）は、法律によりリサイクルが義務付けられているので、収集することも持ち込むこともできません。これらは、販売業者などに引き渡してください。

また、パソコンについても収集することも持ち込むこともできません。廃棄するときは、製造メーカーに直接申し込むなどしてください。

（注1）平成21年4月から、乾燥機が追加されます。

粗大ごみの収集サービス 【問い合わせ先 廃棄物対策室 高齢・障害支援室】

市内に住んでいる65歳以上の高齢者のみの世帯で、家電製品や家具などの粗大ごみを地域の集積所や総合環境センターに出せない人については、粗大ごみの無料訪問収集を行います。

生ごみ処理容器に対する補助金 【問い合わせ先 廃棄物対策室】

生ごみ処理容器を購入した人に対し、補助金の制度があります。

し尿汲取り・浄化槽清掃 【問い合わせ先 廃棄物対策室】

し尿の汲取りや浄化槽の清掃を希望される人は、設置所在地により担当業者が決まっているので、廃棄物対策室にお問い合わせください。

看板の配布 【問い合わせ先 環境保全対策室】

不法投棄や犬のフンの放置などの迷惑な行為を禁止することを周知する看板を配布しています。

Assistência Médica

■ Sistema de Ajuda com Gastos Médicos da Previdência Social [Contato: Setor de Seguro e Pensão de Aposentadoria Nacional]

Deficientes físicos e mentais, família formadas somente por pai e criança, ou mãe e criança, crianças em idade pré-escolar, que residam no município, tem direito a essa ajuda. Para ser recebedor da ajuda é necessário realizar o trâmite. Sendo aprovado, receberá um cartão de recebedor, esse cartão deverá ser apresentado quando usar as instituições médicas.

● Procedimento

É necessário realizar o trâmite para receber o cartão. Informe-se com antecedência para saber quais são os documentos necessários.

Vida Cotidiana

■ Coleta de Lixo [Contato: Setor de medida contra desperdício]

É proibido incinerar o lixo doméstico. Coloque o lixo domiciliar no local e data de coleta determinados de acordo com o Calendário de Lixo. Você pode obter este Calendário de Lixo no setor de consulta para cidadão · promoção à cooperação mútua, setor de medida para preservação, setor de proteção ambiental e florestal e centro geral do meio ambiente.

Quando você levar seu lixo domiciliar ao centro geral do meio ambiente, será cobrado uma taxa de acordo com o peso do lixo. Ao levar o lixo de atividades comerciais, poderá ser necessário uma autorização para jogar o lixo e adição de taxas. Entrar em contato com o setor antes de levar o lixo.

Dentre os eletrodomésticos : televisões, ar condicionados, refrigeradores, freezer e máquinas de lavar (Observação 1). Estes aparelhos devem ser reciclados, de acordo com a lei. Você precisa passar estes pedidos a um distribuidor ou revendedor.

Os computadores não são recolhidos, por favor, perguntar ao fabricante diretamente.

(Obs. 1) Secadoras serão adicionadas a partir de abril de 2009.

■ Serviço de coleta de Lixo grande [Contato: Setor de medida contra desperdício ou Setor de auxílio para idoso e deficiente]

Idosos com 65 anos ou mais, residentes no município, que não têm condições de jogar fora lixos volumosos (móveis, aparelhos eletrônicos, etc.), podem solicitar para que a prefeitura venha buscar o lixo até a sua casa. A visita para buscar o lixo é gratuita.

■ Subsídio para máquina para processar lixo doméstico [Contato: Setor de medida contra desperdício]

O subsídio está disponível para aqueles que compraram uma máquina para processar lixo doméstico.

■ Remoção de excrementos e limpeza de tanques sépticos [Contato: Setor de medida contra desperdício]

Se desejar a remoção de excrementos ou limpeza do tanque séptico, entrar em contato com o setor de medida contra desperdício. Seu fornecedor de serviço depende do local onde mora.

■ Distribuição Placas [Contato: Setor de medida para preservação ambiental]

O município distribui placas que indicam que é proibido jogar lixo, e deixar excrementos de animais na rua.

■ **ケーブルテレビ** 【問い合わせ先 **広報秘書室** **情報計画統計室**】

ケーブルテレビ6チャンネルでは、市内で開催されるイベントなどの話題や市からのお知らせ番組や文字情報で放送しています。また、議会の放送や、災害・火災情報などもお知らせしています。ケーブルテレビを見るためには、申込みが必要です。

申込み先

株式会社ZTV亀山営業所（亀山ショッピングセンターエコー内）
株式会社ZTV（0120-222-505）

■ **ケーブルテレビに関する補助金** 【問い合わせ先 **情報計画統計室**】

新規にケーブルテレビの引き込み工事をした人に対し、補助金の制度があります。

■ **太陽光発電・風力発電の補助制度** 【問い合わせ先 **企画経営室**】

家庭用太陽光発電システムや小型風力発電システムを設置した人に対し、補助金制度があります。また、国の補助金の制度もあります。

■ **蜂の巣駆除対策** 【問い合わせ先 **環境保全対策室** **高齢・障害支援室**】

スズメバチ等の駆除用の防護服を無料で貸し出します。また、市内に住む65歳以上の高齢者のみの世帯で、市内に身寄りのない人については、スズメバチ等の駆除を無料で行います。

■ **犬の飼い方** 【問い合わせ先 **健康推進室**】

犬を飼った日から30日以内に、犬の登録をしなければなりません。登録には手数料が必要です。また、年に1回狂犬病予防注射を受けさせてください。注射にも手数料が必要です。また、犬猫の避妊等の手術をしたときは、その手術の費用の一部を助成します。飼っている犬や猫などが死んだときは、有料で亀山市営斎場で火葬することができます。

■ **市中心部のバス（さわやか号）** 【問い合わせ先 **産業・観光振興室**】

市ではJR亀山駅と市役所、あいあい、医療センター、図書館等や商店街等を結ぶバス「さわやか号」を運行しています。運賃は、中学生以上一律100円です。その他にも、市及び民間で運行しているバスがあります。

■ **市民農園** 【問い合わせ先 **農政室**】

市に住んでいる人が余暇等を利用して農作物が栽培できる農園を設置しています。農園の使用期間は、およそ2年間です。利用するには、申込みと使用料が必要です。

■ **自治会** 【問い合わせ先 **市民相談・協働推進室**】

自治会とは、地域ごとに生活に密着した問題などを話し合い、住みよい地域を作っていくためのもっとも身近な自主活動団体です。自治会活動としてごみの集積所の管理や市の広報の配布、防災訓練、地区清掃などを行っています。

■ **市営住宅** 【問い合わせ先 **建築住宅室**】

市は、住宅がなくて困っている所得が少ない人に対し、安く住宅を貸しています。現在ある住宅が空いたときは、市の広報紙やホームページで入居の募集をします。入居するには、所得制限などの条件があります。

■ **TV a cabo** [Contato: Setor de relações públicas e secretaria, Setor de planejamento de informação e estatística]

A TV a cabo (canal 6) transmite eventos realizados na cidade ou informações da cidade em programas de informações pessoais. Este canal também transmite o congresso do município, informações de desastres ou incêndios. Para assistir a TV a cabo, é necessário realizar o trâmite.

Onde fazer o trâmite:

Escritório ZTV Inc. Kameyama (no Shopping Center Kameyama Echo)
ZTV Inc. (0120-222-505)

■ **Subsídio para TV a cabo** [Contato: Setor de planejamento de informação e estatística]

Está disponível para aqueles que colocam o cabo pela primeira vez, o subsídio.

■ **Subsídios para o sistema fotovoltaico e gerador de energia eólica** [Contato: Setor de planejamento e gerenciamento]

Está disponível o subsídio para aqueles que instalam o sistema fotovoltaico residencial ou pequenos geradores de energia eólica. Está disponível também está um subsídio do governo.

■ **Exterminação de ninhos de vespas** [Contato: Setor de medida para preservação ambiental, Setor de auxílio para idoso e deficiente]

Há empréstimo gratuito de vestuário de proteção para a exterminação de vespas. Além do mais, é feita a exterminação de vespas em casas onde os moradores tenham 65 anos ou mais e não tem condições de realizar por si próprio.

■ **Manutenção de cachorros** [Contato: Setor de promoção à saúde]

Ao começar criar um cachorro, é preciso registrá-lo em até 30 dias. Uma taxa de registro é necessária. O proprietário do cachorro tem que dar uma vacina anti-rábica anual no cachorro. A taxa de injeção também é solicitada.

Seu cachorro ou gato precisa de uma operação contraceptiva, uma parte das despesas será subsidiada.

Quando seu cachorro ou gato falece, poderá cremá-lo no crematório da prefeitura da cidade de Kameyama. Será cobrada uma taxa.

■ **Ônibus da cidade (Sawayaka Go)** [Contato: Setor de indústria e promoção de turismo]

A cidade opera o ônibus “Sawayaka Go” que conecta as ruas da cidade da estação de trem de JR Kameyama, a prefeitura, AIAI, centro médico, biblioteca e shopping. A taxa é única de 100 ienes para estudantes ginásiais acima. Outros ônibus de companhias privadas estão disponíveis para operar na cidade.

■ **Fazenda civil** [Contato: Setor de administração agrícola]

Pequenas unidades de plantação estão disponíveis para habitantes do município, para que eles possam cultivar. A duração deste serviço é de aproximadamente 2 anos. Para usar este serviço, será solicitada uma taxa de uso e pedido.

■ **Associação autônoma de moradores de bairro** [Contato: Setor de consulta para cidadão · promoção á cooperação mútua]

A associação da comunidade “Jichikai” é um grupo de ação voluntário para discutir problemas da comunidade relacionados à vida e melhoria das condições de vida. As atividades incluem o gerenciamento dos pontos de recolhimento de lixo, distribuição do boletim informativo da cidade, treinamento de prevenção de desastre e limpeza de áreas locais.

■ **Moradia municipal** [Contato: Setor de arquitetura residencial]

O município cidade aluga casas para pessoas que o rendimento é baixo e possuem dificuldade de achar uma casa com aluguel baixo. Quando existem vagas, o aviso será feito no boletim de informações da cidade ou na página da web. Isto é aplicável quando seu rendimento está abaixo do limite de rendimento.

じょうすいどう げすいどう 上水道・下水道

■ 水道の手続 【問い合わせ先 上下水道管理室】

水道の利用については手続が必要になりますので、忘れずに届け出て下さい。

どんなとき	届けで ないよう 届出の内容
すいどう しんせつ かいぞう しゅうぜん 水道の新設・改造・修繕	かめやまし してい じぎょうしゃ いらい ひつよう じぎょうしゃ 亀山市が指定した事業者へ依頼が必要です。事業者については、 じょうすいどうしつ と あ 上水道室に問い合わせして下さい。
てんきよ てんにゆう しょうかいし 転居・転入による使用開始	しょうかいしぜんじつ じょうげすいどうかんりしつ れんらく 使用開始前日までに上下水道管理室に連絡して下さい。(休日 に開始はしません。)
てんきよ てんしゆつ しょうちゅうし 転居・転出による使用中止	しょうちゅうしぜんじつ じょうげすいどうかんりしつ れんらく 使用中止前日までに上下水道管理室に連絡して下さい。(休日 に中止はしません。)
すいどうしやうしゃ しょうゆうしゃ へんこう めいぎへんこう 水道使用者・所有者の変更(名義変更)	じょうげすいどうかんりしつ とど で しょうゆうしゃ へんこう しんきゅう 上下水道管理室に届け出て下さい。(所有者の変更は、新旧 しょうゆうしゃ みとめいん ばあい とち しょうゆうけんいてん しょうめい 所有者の認印と場合によっては土地の所有権移転を証明できる しょうい ひつよう 書類が必要になります。)

■ 水道料金 【問い合わせ先 上下水道管理室】

水道料金は、基本料金と使用量に応じた料金との合計額です。水道料金の支払いは、預金口座から自動的に引き落とされる口座振替が便利です。手続は、通帳と印鑑を持って亀山市の取扱金融機関で申し込むか、上下水道管理室へ申し込んでください。

また、水道の新設などをするときには加入金が必要です。

■ 下水道の手続 【問い合わせ先 上下水道管理室】

亀山市には、下水道が整備されている地域と農業集落排水処理施設が整備されている地域があります。下水道のある地域では、水道料金とともに使用料が請求されます。農業集落排水処理施設の使用料金は、水道料金とは別に請求されます。

■ 浄化槽設置整備事業補助金 【問い合わせ先 上下水道管理室】

下水道が整備されていない地域に汚水を浄化する装置(浄化槽)を設置した人に、補助金制度があります。



Água e Esgoto

■ Procedimento para serviços de água [Contato: Setor de gerenciamento de água e esgoto]

É necessário realizar o trâmite para usar o serviço de água.

Caso	Procedimento
Instalação, reforma ou conserto	Peça a uma companhia especificada pela cidade de Kameyama. Para o devido serviço. Qualquer dúvida perguntar ao setor.
Mudança de endereço dentro da cidade, ou mudança para a cidade de kameyama	Notificar ao setor de gerenciamento de água e esgoto, no dia anterior ao iniciar o uso. (O serviço não pode ser realizado em um feriado)
Mudança de endereço dentro da cidade ou mudança para fora da cidade de kameyama	Notificar o setor de gerenciamento de água e esgoto, antes do dia de parar o uso. (O serviço não pode ser realizado em um feriado).
Mudança do usuário ou proprietário do serviço de água (mudança de nome)	Notificar ao setor de água e esgoto. (Para mudar o nome do proprietário é necessário o carimbo pessoal do novo e antigo proprietário e em alguns casos, documentos que mostram a transferência da propriedade das terras são necessários.)

■ Taxa de água [Contato: Setor de gerenciamento de água e esgoto]

Taxa de água é a taxa básica total e taxa cobrada de acordo com a quantidade usada. É conveniente pagar com débito automático em conta. Trazer a caderneta de banco e carimbo pessoal e apresentar a uma instituição financeira especificada pela cidade de Kameyama ou pelo setor de gerenciamento de água e esgoto.

A taxa de admissão é necessária para instalar a tubulação.

■ Procedimento para serviços de esgoto [Contato: Setor de gerenciamento de água e esgoto]

A cidade de Kameyama inclui a área de serviço de esgoto e a área de esgotamento da comunidade rural. Para a área de serviços de esgoto, a taxa de esgoto é cobrada junto com a taxa de serviços de água. Para a área de esgotamento da comunidade rural, a taxa é cobrada separadamente da taxa de serviços de água.

■ Subsídio para instalação de tanque séptico [Contato: Setor de gerenciamento de água e esgoto]

O subsídio está disponível para aqueles que instalaram um tanque para purificar a água poluída (tanque séptico) na área onde o esgotamento não está habilitado.



ぼうさい ぼうはん 防災・防犯

さいがい と あ さき き き かんりしつ ■ 災害 【問い合わせ先 危機管理室】

日本は、春から夏にかけて台風や集中豪雨などによる被害が発生しやすく、年間を通して地震の発生が多い国です。普段から災害に備えて、自分の避難する場所や家族との連絡方法などを確認しておくことが大切です。

地震などの大災害が起こり、市から避難するよう言われたときや危険を感じたときは、市の指定する避難所に避難してください。



かくひなんじょ ひょうしき た
各避難所には、この標識が立っています。
じぶん い ひなんじょ ぼうさい ひなん じぜん かくにん
自分の行く避難所は、防災マップで事前に確認しておいてください。

じゅうたくようかさいけいほうき と あ さき よぼうしつ ■ 住宅用火災警報器 【問い合わせ先 予防室】

住宅用火災警報器とは、火災があったときに、熱や煙を見つけて音でお知らせするものです。寝室などには設置しなければなりません。

かめやまあんしんメール と あ さき き き かんりしつ ■ かめやま安心メール 【問い合わせ先 危機管理室】

子どもを狙った不審者の情報や台風、地震などの災害の情報を電子メールでお知らせします。登録方法は、次のとおりです。

けいたいでんわ はいしん ばあい ・携帯電話に配信する場合

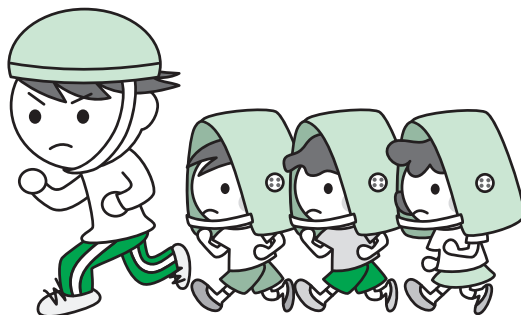
市携帯サイトに接続して手続きをお願いします。

(<http://www.city.kameyama.mie.jp/mobile/index.htm>)

はいしん ばあい ・パソコンに配信する場合

市ホームページに接続して手続きをお願いします。

(<http://www.city.kameyama.mie.jp>)



Prevenção de Desastre · Prevenção de Crime

■ Calamidades [Contato: Setor de administração contra perigo]

O Japão frequentemente sofre com furacões e chuvas pesadas durante a primavera e verão e terremotos durante todo o ano. É importante que esteja preparado para estas calamidades e verificar o abrigo e como entrar em contato com a sua família com antecedência.

Em casos de ocorrerem calamidades como terremotos, é ordenada a evacuação pela cidade e quando senti o perigo evacuar para o abrigo especificado pela cidade.



Cada abrigo é indicado com este sinal.

Verificar seu abrigo no mapa de prevenção contra os desastres.

■ Alarme de incêndio residencial [Contato: Setor de prevenção]

O alarme de incêndio residencial detecta o calor e a fumaça e notifica ao usuário em caso de incêndio. Deve ser instalado em seu quarto ou similar.

■ E-mail de Segurança de Kameyama [Contato: Setor de administração contra perigo]

Informações sobre indivíduos suspeitos que adulam crianças, furacões ou terremotos são fornecidas por e-mail. Para registrar, seguir as instruções abaixo.

- **Distribuição em telefones celulares**

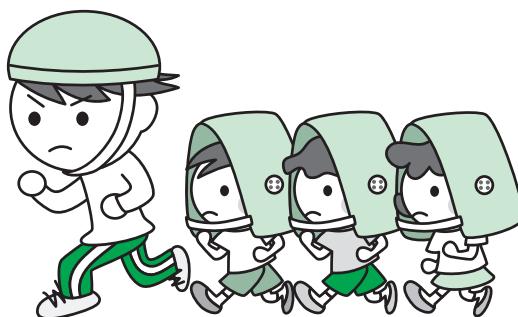
Acesso ao website do celular da cidade e proceder como instruído.

(<http://www.city.kameyama.mie.jp/mobile/index.htm>)

- **Distribuição para computadores**

Aceder a página da web da cidade e proceder como instruído

(<http://www.city.kameyama.mie.jp>)



かくしゆそうだん 各種相談

かくしゆそうだん 各種相談

そうだんび どうようび にちようび しゆくさいじつ について へんこう そうだんび かくにん
相談日が土曜日、日曜日、祝祭日のときは、日程が変更されるので、相談日を確認してください。

● しがい けいたいでんわ でんわばんごう まえ い
市外・携帯電話からかけるときは (0595) を電話番号の前に入れてください。

そうだん 相談	ないよう 内容	にちじ 日時	ばしょ 場所	でんわばんごう 電話番号
こうれいしゃ かん そうだん 高齢者に関する相談	こうれいしゃ かん きまざま 高齢者に関する様々な もんだい そうだん 問題への相談	げつようび 月曜日から きんようび 金曜日まで 8時30分～ 17時15分 (祝日・年末年 始は休み)	かめやまちいきほうかつしえん 亀山地域包括支援セン ター（総合保健福祉 センター「あいあい」 内)	83-3575 (ポルトガル語の 通訳あり)
しんたいしやう しやそうだん 身体障がい者相談	しんたいしやう しや かん 身体障がい者に関する きまざま もんだい そうだん 様々な問題への相談	まいつき にち 毎月20日 きゆうじつ ばあい (休日の場合は、 その次の平日) 13時～15時	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	84-3313 (ポルトガル語の 通訳あり)
ちてきしやう しやそうだん 知的障がい者相談	ちてきしやう しや かん 知的障がい者に関する きまざま もんだい そうだん 様々な問題への相談	まいつき にち 毎月20日 きゆうじつ ばあい (休日の場合は、 その次の平日) 13時～15時	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	84-3313 (ポルトガル語の 通訳あり)
しやう しゃ かん 障がい者に関する 相談	しやう しゃ かん きまざま 障がい者に関する様々 な相談	げつようび 月曜日から きんようび 金曜日まで 8時30分～ 17時15分 (祝日・年末年 始は休み)	しやうがいしやそうごうそうだんしえん 障害者総合相談支援セ ンター（総合保健福祉 センター「あいあい」 内)	84-4711 (ポルトガル語の 通訳あり)
こ ちゆう 子どもの相談 (予約優先)	こ はったつ こそだ 子どもの発達や子育て、 しつけについての そうだん 相談・アドバイス	げつようび 月曜日から きんようび 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年 始は休み)	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」 かめやましこそだ しえん 亀山市子育て支援セン ター（総合保健福祉 センター「あいあい」 内)	83-2425 83-3715 (ポルトガル語の 通訳あり) 84-3314 (ポルトガル語の 通訳あり)
じどうせいしんかい 児童精神科医による いりようそうだん ようやく 医療相談（要予約）	じどうせいしんかい い 児童精神科医による医 療相談	まいつくだい もくようび 毎月第1木曜日 13時50分～ 17時	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)

Consultas Diversas

■ Várias consultas

Quando a data de consulta é sábado, domingo ou feriado nacional, a data será modificada. Verificar a data da consulta.

- Adicionar (0595) antes do número de telefone quando ligar de fora da cidade ou através de um telefone celular.

Consulta	Conteúdo	Data e hora	Local	Número de telefone
Consulta para pessoas idosas	Consulta para vários problemas relacionados à pessoas idosas	Segunda à sexta de 8:30 às 17:15 horas (Fechado em feriados nacionais ou durante os feriados de ano novo)	Centro de Suporte Global Regional Kameyama (no Centro de Assistência social e Saúde Geral “AIAI”)	83-3575 (Intérpretes disponíveis para português)
Consulta para pessoas deficientes físicos	Consulta para vários problemas relacionados a pessoas deficientes físicos	Todo dia 20 do mês (o próximo dia 20 é feriado será no dia seguinte) das 13:00 às 15:00 horas	Centro de assistência social e saúde geral “AIAI”	84-3313 (Intérpretes disponíveis para português)
Consulta para pessoas deficientes mentais	Consulta para vários problemas relacionados a pessoas deficientes mentais	Todo dia 20 do mês (o próximo dia 20 é feriado será no dia seguinte) das 13:00 às 15:00 horas	Centro de assistência social e saúde geral “AIAI”	84-3313 (Intérpretes disponíveis para português)
Consulta relacionada com pessoas deficientes	Consulta para vários problemas relacionados a pessoas deficientes	Segunda à Sexta de 8:30 às 17:15 horas (Fechado em feriado nacional ou durante feriados de ano novo)	Centro de Suporte para Consulta Geral de Deficientes (no Centro de Saúde e Assistência social Geral “AIAI”)	84-4711 (Intérpretes disponíveis para português)
Consulta para crianças (Prioridade de reserva)	Consulta e conselhos para crianças em crescimento, audição e disciplina	Segunda à Sexta de 9:00 às 16:00 horas (Fechado em feriados nacionais durante os feriados de ano novo)	Centro de assistência social e saúde geral “AIAI”	83-2425 83-3715 (Intérpretes disponíveis para português)
			Centro de Suporte à Criança da cidade de Kameyama (no Centro de Assistência social e Saúde Geral “AIAI”)	84-3314 (Intérpretes disponíveis para português)
Consulta médica com psiquiatras para crianças (É necessário reservar)	Consulta médica com psiquiatras para crianças	A primeira quinta feira do mês das 13:50 às 17:00 horas	Centro de assistência social e saúde geral “AIAI”	83-2425 (Intérpretes disponíveis para português)

そうだん 相談	ないよう 内容	にちじ 日時	ばしょ 場所	でんわばんごう 電話番号
じどう そうだん じよしよくいん 児童相談所職員によ る じどう りよういくてちよう 児童の療育手帳の 相談と判定 (要予約)		まいつきだい すいようび 毎月第2水曜日 9時～16時	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)
じどうぎやくたい かん 児童虐待に関する 相談 (予約優先)		げつようび 月曜日から 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年 始は休み)	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)
こ 子どもの 育て 相談 (要予約)	かてい そうだん いん など 家庭相談員等による 相談	まいつきだい もくよう 毎月第2木曜 13時～16時 まいつきだい すいようび 毎月第4水曜日 9時～16時	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)
げん ごちようかくし かく 言語聴覚士による学 齢期児童の言語相談 (要予約)		まいつきだい かようび 毎月第1火曜日 13時～16時	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)
じんけん そうだん 人権相談	じんけん かん せんもんてき 人権に関する専門的な 相談	まいつき にち 毎月7日 13時～15時	しやくしよ かい 市役所 1階 しみんたいわしつ 市民対話室	84-5007
		まいつきだい もくようび 毎月第3木曜日 13時～15時	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)
		まいつき にち 毎月25日 13時～15時	けんこう せき 健康づくり関センター	84-5007
ぎようせい そうだん 行政相談	ぎようせい くじょう い 行政に対する苦情・意 見・要望など	まいつき にち 毎月9日 10時～15時	しやくしよ かい 市役所 1階 しみんたいわしつ 市民対話室	84-5007
		まいつきだい すいようび 毎月第3水曜日 13時～15時	せきぶん かこうりゆう 関文化交流センター	84-5007
だんじよこま ぎようせい 男女困りごとと行政 相談		まいつき にち 毎月3日 13時～15時	しやくしよ かい 市役所 1階 しみんたいわしつ 市民対話室	84-5007

Consulta	Conteúdo	Data e Horário	Local	Número de Telefone
Consultas sobre o desenvolvimento da criança e sobre caderneta de Registro da Criança Especial · Realizada por funcionários do setor. (É necessário reservar)		A segunda quarta-feira do mês das 09:00 às 16:00 horas	Centro Geral de Saúde e previdência social “AIAI”	83-2425 (Intérpretes disponíveis em português)
Consulta relativo ao abuso infantil (Prioridade de reserva)		Segunda à sexta das 9:00 às 16:00 horas (fechado em feriados nacionais ou durante os feriados de Ano Novo)	Centro Geral de Saúde e previdência social “AIAI”	83-2425 (Intérpretes disponíveis em português)
Consulta de desenvolvimento da criança (É necessário reservar)	Consulta realizada por consultores do lar	A segunda quinta-feira do mês das 13:00 às 16:00 horas A quarta quarta-feira do mês das 09:00 às 16:00 horas	Centro Geral de Saúde e previdência social “AIAI”	83-2425 (Intérpretes disponíveis em português)
Consulta de fala para crianças em idade escolar com terapeuta da fala (É necessário reservar)		A primeira terça-feira do mês de 13:00 às 16:00 horas	Centro Geral de Saúde e previdência social “AIAI”	83-2425 (Intérpretes disponíveis em português)
Consulta sobre direitos humanos	Consulta sobre direitos humanos	Todo dia 7 do mês das 13:00 às 15:00 horas	1º andar da Prefeitura, sala de consultas	84-5007
		A terceira quinta-feira do mês das 13:00 às 15:00 horas	Centro Geral de Saúde e previdência social “AIAI”	83-2425 (Intérpretes disponíveis em português)
		Todo dia 25 do mês das 13:00 às 15:00 horas	Centro Seki de Saúde	84-5007
Consulta administrativa	Reclamações, opiniões e solicitações para o governo	Todo dia 9 do mês das 10:00 às 15:00 horas	1º andar da Prefeitura, sala de consultas	84-5007
		A terceira quarta-feira do mês das 13:00 às 15:00 horas	Centro de Intercambio Cultural de Seki	84-5007
Consulta administrativa para problemas entre homens e mulheres		Todo dia 3 do mês das 13:00 às 15:00 horas	1º andar da Prefeitura, sala de consultas	84-5007

相談 相談	内容	日時	場所	電話番号
ほうりつそうだん 法律相談	かね か か ざいさん お金の貸し借りや財産 などの法律相談	まいつき にち 毎月17日 13時30分～ 15時50分 まいつき にち 毎月30日 13時～ 16時30分 (相談日の1月前か まやく はじ ら予約を始めます。)	しやくしよ かい 市役所1階 しみんたいわしつ 市民対話室	84-5007
しょうひせいかつそうだん 消費生活相談	しょうひせいかつ かん そうだん 消費生活に関する相談	げつようび 月曜日から きんようび 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年 始は休み)	すずかかめやましようひせいかつ 鈴鹿亀山消費生活 センター	059-375 -7611
せいしょうねんそうだん 青少年相談	せいしょうねん かか なや そう 青少年に関わる悩み相 談など	げつようび 月曜日から きんようび 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年 始は休み)	せいしょうねん ほどう 青少年補導センター せいしょうねんけんしゅう (青少年研修センター 内)	82-7550
しんぱい そうだん 心配ごと相談	しんぱい かん あらゆる心配ごとに関 する相談	まいしゅうきんようび 毎週金曜日 13時～15時	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	82-8184 (ポルトガル語の 通訳あり)
こうしょうにんそうだん 公証人相談	ゆいごん そうぞく かん 遺言、相続などに関す る相談	まいつきだい きんようび 毎月第2金曜日 13時～15時	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	82-8184 (ポルトガル語の 通訳あり)
じよせいそうだん 女性相談 (予約優先)	じよせいそうだんいん しょうだん 女性相談員による相談	げつようび 月曜日から きんようび 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年 始は休み)	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)



Consulta	Conteúdo	Data e Horário	Local	Número de Telefone
Consultas jurídicas	Consultas sobre empréstimo de dinheiro, herança e outros	Todo dia 17 do mês das 13:30 às 15:50 horas Todo dia 30 do mês das 13:00 às 16:30 horas (A reserva pode ser feita 1 mês antes da data da consulta)	1º andar da Prefeitura sala de consultas	84-5007
Consulta ao consumidor	Consulta sobre assuntos do consumidor	Segunda à Sexta das 09:00 às 16:00 horas (Fechado em feriado nacional ou durante feriados de ano novo)	Centro do Consumidor Kameyama Suzuka	059-375-7611
Consulta juvenil	Consulta sobre problemas relacionados à juventude	Segunda à Sexta das 09:00 às 16:00 horas (Fechado em feriado nacional ou durante feriados de ano novo)	Centro de Guia Juvenil (no Centro de Treinamento Juvenil)	82-7550
Consultas sobre preocupações	Consulta para várias preocupações	Toda Sexta de 13:00 às 15:00 horas	Centro Geral de Saúde e previdência social “AIAI”	82-8184 (Intérpretes disponíveis em português)
Consultas de notário	Consulta sobre testamento ou heranças	A segunda sexta feira do mês de 13:00 às 15:00 horas	Centro Geral de Saúde e previdência social “AIAI”	82-8184 (Intérpretes disponíveis em português)
Consulta para mulher (Prioridade de Reserva)	Aconselhamento por conselheira mulher	Segunda à Sexta das 09:00 às 16:00 horas (Fechado em feriado nacional ou durante feriados de ano novo)	Centro Geral de Saúde e previdência social “AIAI”	83-2425 (Intérpretes disponíveis em português)



びょういん きゅうきゅう 病院・救急

■ やかんじかんがいうきゅうしんりよう 夜間時間外応急診療

【と あ さき けんこうすいしんしつ 問い合わせ先 健康推進室】

やかん きゅう はっしょう かた きゅうきゅうはんそう にゅういん ひつよう おも かた たいしょう じっし
夜間に急に発症した方で、救急搬送や入院の必要がないと思われる方を対象に実施しています。
しんりようかもく ないか どうばん し こうほう しら
診療科目は内科です。当番は、市の広報でお知らせします。

・ しんりようび げつようび どようび
診療日 月曜日～土曜日

(しゅくじつ がつ にち から 1がつ 3日 はのぞ
祝日・12月29日から1月3日は除きます。)

・ じ かん ごご じ ふん ごご じ
時間 午後7時30分～午後10時

(うけつけ ごご じ ごご じ ふん
受付は午後7時～午後9時30分)

■ きゅうきゅういりよう 救急医療サービス

にちようび しゅくじつ さいじつ ねんまつねんし びょうき ひと たいおう つぎ どうばんいせい
日曜日、祝日、祭日、年末年始に病気などになった人に対応するため、次のとおり当番医制を
とっています。

しんりようじかん ごご じ ごご じ にちようび しゅくさいじつ
診療時間 午後1時～午後9時 (日曜日、祝祭日)

ごぜん じ よくあさ じ どうばん しら
午前8時～翌朝8時 (12月29日～1月3日)

どうばんい こうほう しら
当番医 広報でお知らせします。

と あ さき 0595-82-1111 (しやくしょ
問い合わせ先 (市役所)

0595-82-1199 (かめやまちいききゅうきゅういりようじょうほう
(亀山地域救急医療情報センター)

● みえけんしかいしかいかめやましぶ 三重県歯科医師会亀山支部

ねんまつねんし がつ にち にち がつ にち にち
年末年始 (12月30日、31日、1月2日、3日)

しんりようじかん ごぜん じ ごぜん じ
診療時間 午前9時～午前11時

どうばんい こうほう し
当番医 広報でお知らせします。

● やかん じかんが いりようきかん と あ 夜間や時間外の医療機関の問い合わせ

きゅうきゅういりようじょうほう
救急医療情報システム

でんわ 0595-82-1199 (かめやまちいききゅうきゅういりようじょうほう
電話 (亀山地域救急医療情報センター)

インターネット <http://www.qq.pref.mie.jp/>

けいたいでんわ <http://www.qq.pref.mie.jp/k/>

● きゅうじつ やかん こ きゅう びょうき 休日や夜間に子どもが急に病気になったとき

みえけん いりよう そうだんせんよう
三重県子ども医療ダイヤル (相談専用)

#8000 または 059-232-9955

じかん ごご じ ふん ごご じ ふん
時間 午後7時30分～午後11時30分

Hospital · Emergência

■ Serviço médico de emergência noturno [Contato: Setor de promoção da Saúde]

Este serviço é para pessoas que adoecem repentinamente à noite e não precisam de transporte de emergência ou hospitalização. O departamento é de clínica geral. O turno dos médicos será anunciado no boletim de informações da cidade.

- Data: Segunda à Sábado
(Fechado em feriados nacionais e de 29 de dezembro à 3 de janeiro)
- Horário: De 19:30 às 22:00 horas
(Horário de recepção: De 19:00 às 21:30 horas)

■ Serviço médico de emergência

O sistema de turno do médico está disponível para pessoas que ficam doentes no domingo, em um feriado nacional ou durante as férias de ano novo.

● Feriados nacionais

- Horário: De 13:00 às 21:00 horas (domingo e feriado nacional)
De 08:00 às 08:00 horas da manhã seguinte (do dia 29 de dezembro à 3 de janeiro)
- Turno do médico: Ver o aviso no boletim de informações da cidade.
- Contato: 0595-82-1111 (Prefeitura)
0595-82-1199 (Centro de Informação Médica Emergencial na Área de Kameyama)

● Filial Kameyama da Associação Médica odontológico da Província de Mie

- Feriados de ano novo (30 e 31 de dezembro e 2 e 3 de janeiro)
- Horário: De 09:00 às 11:00 horas
- Turno do médico: Ver o aviso no boletim de informações da cidade.

● Entrar em contato para perguntas sobre instituições médicas em horário noturno ou após as horas de serviço médico

- Sistema de informações médicas de emergência
- Número de telefone: 0595-82-1199 (Centro de Informações Médicas de Emergência na Área de Kameyama)
- URL: <http://www.qq.pref.mie.jp/>
- Celular: <http://www.qq.pref.mie.jp/k/>

● Em caso que sua criança fique doente em um feriado ou à noite

- Discar Médico para Crianças Mie (apenas para consulta)
- #8000 ou 059-232-9955
- Horário: De 19:30 às 23:30 horas

いりょうきかんいちらん
医療機関一覧

しがい けいたいでんわ
●市外・携帯電話からかけるときは (0595) を電話番号の前に入れてください。

いりょうきかんめい 医療機関名	しんりょうかもく 診療科目	じゅう 住 所	でんわばんごう 電話番号
あのだクリニック	ないか 内科	あのだちよう 阿野田町1675-2	83-1181
ごとうないかいいん 後藤内科医院	ないか しょうにか ほうしゃせんか 内科・小児科・放射線科	みなみのちよう 南野町13-56	82-2210
ごとうがんか 後藤眼科クリニック	がんか 眼科	きたまち 北町9-15	84-1800
ハッピー胃腸クリニック	ないか しょうかきないか いちようか 内科・消化器内科・胃腸科	ほんまちにちようめ 本町二丁目9-33	82-0017
はっとり 服部クリニック	ないか 内科	かめだちよう 亀田町380-4	83-2121
ひ かのうち 皮ふ科野内クリニック	ひ ふ か 皮膚科	みなみざきちよう 南崎町735-16	98-4112
いそむらないか 磯村内科	ないか 内科	せきちようこぎき 関町木崎1528	96-1615
いとういいん 伊東医院	ないか 内科	のむらさんちようめ 野村三丁目19-31	82-0405
いわまいいん 岩間医院	いちようか ないか しょうにか 胃腸科・内科・小児科	たもちよう 田茂町141	82-3135
かいせいびよういん 回生病院	ないか せいけいげか 内科・整形外科	ひがしみゆきちよう 東御幸町232	84-0300
かめやまひふか 亀山皮フ科	ひ ふ か 皮膚科	しなぐらちよう 汐倉町320	83-3666
かめやまいいん 亀山医院	ないか しょうかきか げか 内科・消化器科・外科	ほんまちさんちようめ 本町三丁目10-5	82-0015
かめやましりつりりよう 亀山市立医療センター	ないか せいけいげか がんか げか 内科・整形外科・眼科・外科	かめだちよう 亀田町466-1	83-0990
かめやましん かめやま心身クリニック	しんりょうないか せいしんか しんけいか 心療内科・精神科・神経科	さかえまち 栄町1488-160	82-2500
かつき かつき内科	ないか 内科	ひがしまちいちちようめ 東町一丁目2-19-2	84-5858
かわぐちせいけいげか 川口整形外科	せいけいげか 整形外科・リハビリテーション科	のむらよんちようめ 野村四丁目4-19	82-8721
まつばじびいんこうか 松葉耳鼻咽喉科	じびいんこうか 耳鼻咽喉科	ひがしだいちよう 東台町1-6	83-0087

■ Lista de instituições médicas

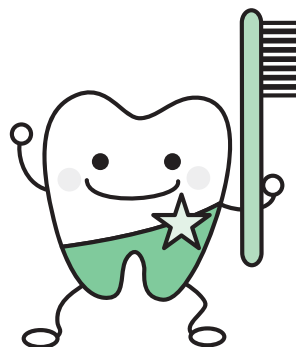
● Adicionar (0595) antes do número de telefone quando ligar de fora da cidade ou de um telefone celular.

Nome	Departamento Médico	Endereço	Telefone
Anoda clinic	Clínica geral	1675-2 Anoda-cho	83-1181
Goto naika iin	Clínica geral, pediatria e radioterapia	13-56 Minamino-cho	82-2210
Goto ganka clinic	Oftamologia	9-15 Kita-machi	84-1800
Happy icho clinic	Clínica geral, digestão e gastroenterologia	2-9-33 Hon-machi	82-0017
Hattori clinic	Clínica geral	380-4 Kameda-cho	83-2121
Hifuka nouchi clinic	Dermatologia	735-16 Minamizaki-cho	98-4112
Isomura naika	Clínica geral	1528 Seki-cho Kozaki	96-1615
Ito iin	Clínica geral	3-19-31 Nomura	82-0405
Iwama iin	Gastroenterologia, clínica geral, pediatria	141 Tamo-cho	82-3135
Kaisei byoin	Clínica geral e cirurgia ortopédica	232 Higashimiyuki-cho	84-0300
Kameyama hifuka	Dermatologia	320 Shibukura-cho	83-3666
Kameyama iin	Clínica geral, gastroenterologia e cirurgia	3-10-5 Hon-machi	82-0015
Kameyama shiritsu iryo center	Clínica geral, cirurgia ortopédica, oftamologia e cirurgia	466-1 Kameda-cho	83-0990
Kameyama shinshin clinic	Medicina psicologia, psiquiatria e neurologia	1488-160 Sakae-machi	82-2500
Katsuki naika	Clínica geral	1-2-19-2 Higashimachi	84-5858
Kawaguchi seikei geka	Cirurgia ortopédica e reabilitação	4-4-19 Nomura	82-8721
Matsuba jibi inkoka	Otorrinolaringologia	1-6 Higashidai-cho	83-0087

医療機関名	診療科目	住 所	電話番号
三井耳鼻咽喉科医院	耳鼻咽喉科	栄町1499-3	82-4133
宮村産婦人科	産科・婦人科・小児科	本町三丁目8-7 ※ポルトガル語通訳あり	82-5151
なかむら小児科	小児科	長明寺町304	84-0010
西川眼科医院	眼科	東丸町519-1	82-0022
のぼのクリニック	内科・外科・脳神経外科・リハビリテーション科	能褒野町79-22	85-3636
落合小児科医院	小児科	東台町1-17	82-0121
佐々木クリニック	外科・内科・整形外科	川合町1234-4	83-1331
せきクリニック	内科	関町新所1125	96-2220
高橋内科クリニック	内科・呼吸器科・循環器科	栄町1488-314	84-3377
田中病院	内科・皮膚科	西丸町539	82-1335
田中内科医院	循環器科・内科・呼吸器科・消化器科	天神二丁目3-6	82-0755
谷口内科	内科・循環器科・胃腸科・小児科・呼吸器科・リハビリ科	みどり町26-1	82-8710
天神眼科医院	眼科	天神二丁目10-38	83-1195
とら整形外科クリニック	整形外科	江ヶ室二丁目4-21	84-1700
豊田クリニック	内科・外科・消化器内科・内視鏡内科・小児科・皮膚科・肛門外科	南野町4-15	82-1431
豊里クリニック 加太診療所	内科・小児科・皮膚科	加太板屋5304-2	98-0250

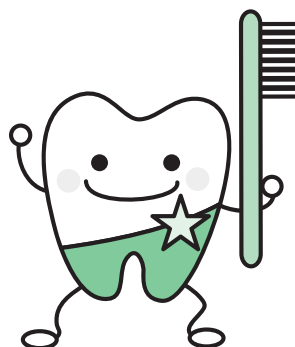
Nome	Departamento Médico	Endereço	Telefone
Mitsui jibi inkoka iin	Otorrinolaringologia	1499-3 Sakae-machi	82-4133
Miyamura sanfujinka	Obstetrícia, ginecologia e pediatria	3-8-7 Hon-machi (Intérprete disponível em português)	82-5151
Nakamura shonika	Pediatria	304 Chomyoji-cho	84-0010
Nishikawa ganka iin	Oftamologia	519-1 Higashimaru-cho	82-0022
Nobono clinic	Clínica geral, cirurgia, neurocirurgia e reabilitação	79-22 Nobono-cho	85-3636
Ochiai shonika iin	Pediatria	1-17 Higashidai-cho	82-0121
Sasaki clinic	Cirurgia, Clínica geral e cirurgia ortopédica	1234-4Kawai-cho	83-1331
Seki clinic	Clínica geral	1125 SekichoShinjo	96-2220
Takahashi naika clinic	Clínica geral, medicina respiratória e cardiologia	1488-314 Sakae-machi	84-3377
Tanaka byoin	Clínica geral e dermatologia	539 Nishimaru-cho	82-1335
Tanaka naika iin	Cardiologia, clínica geral, medicina respiratória e gastroenterologia	2-3-6 Tenjin	82-0755
Taniguchi naika	Clínica geral, cardiologia, gastroenterologia, pediatria, medicina respiratória e reabilitação	26-1 Midori-cho	82-8710
Tenjin ganka iin	Oftamologia	2-10-38 Tenjin	83-1195
Tora seikei clinic	Cirurgia ortopédica	2-4-21 Egamuro	84-1700
Toyoda clinic	Clínica geral, cirurgia, gastroenterologia, clínica geral endoscopia, pediatria, dermatologia e proctologia	4-15 Minamino-cho	82-1431
Toyosato clinic Kabuto shinryojo	Clínica geral, pediatria e dermatologia	5304-2 Kabutoitaya	98-0250

医療機関名	住 所	電話番号
あきもとしかいいん 秋本歯科医院	みゆきちよう 御幸町231	82-0115
ごとうしかいいん 後藤歯科医院	みなみざきちよう 南崎町741-7	82-0602
はやししかいいん 林歯科医院	わだちよう 和田町1488-274	82-9217
ほりしかいいん 堀歯科医院	ひがしだいちよう 東台町1-14	82-0037
いとうしかいいん 伊藤歯科医院	せきちようこざき 関町木崎769-1	96-0390
いわせしかいいん 岩瀬歯科医院	せきちようこざき 関町木崎337	96-0256
かめやましかしんりようじよ 亀山歯科診療所	ひがしみゆきちよう 東御幸町96-1	83-1118
きんばらしかいいん 金原歯科医院	ちようみちちよう 長明寺町594-2	82-4615
きたまち しか 北町もり歯科	きたまち 北町390-1	83-1260
くほたしか 久保田歯科クリニック	かめだちよう 亀田町380-23	83-0808
なるかわしか 生川歯科	あのだちよう 阿野田町1674-1	83-1300
おちあいしか 落合歯科クリニック	みずほだい みずほ台1-312	83-1166
おかだしかいいん 岡田歯科医院	みどりちよう みどり町55-21	82-8886
おかもとしかいいん 岡本歯科医院	いちがさかちよう 市ヶ坂町697	82-0615
おかししかいいん 岡歯科医院	ひがしまちいちちようめ 東町一丁目3-1	82-0140
つかだしかいいん 塚田歯科医院	ほんまちさんちようめ 本町三丁目10-4	83-5454



● **Ortodontia**

Nome	Endereço	Telefone
Akimoto shika iin	231 Miyuki-cho	82-0115
Goto shika iin	741-7 Minamizaki-cho	82-0602
Hayashi shika iin	1488-274 Wada-cho	82-9217
Hori shika iin	1-14 Higashidai-cho	82-0037
Ito shika iin	769-1 Seki-cho kozaki	96-0390
Iwase shika iin	337 Seki-cho kozaki	96-0256
Kameyama shika shinryojo	96-1 Higashimiyuki-cho	83-1118
Kinbara shika iin	594-2 Chomyoji-cho	82-4615
Kita-machi mori shika	390-1 Kita-machi	83-1260
Kubota shika clinic	380-23 Kameda-cho	83-0808
Narukawa shika	1674-1 Anoda-cho	83-1300
Ochiai shika clinic	1-312 Mizuhodai	83-1166
Okada shika iin	55-21 Midori-cho	82-8886
Okamoto shika iin	697 Ichigasaka-cho	82-0615
Oka shika iin	1-3-1 Higashimachi	82-0140
Tsukada shika iin	3-10-4 Hon-machi	83-5454



あんぜん あんしん
■ 安全・安心ワンポイントアドバイス

● 火事が発生したら

- ① 「火事だーッ」と大声で叫んで早く知らせてください。
- ② すぐに119に電話してください。
- ③ 早く消してください。
- ④ 早く逃げてください。

● 火事・救急は119へ電話

119がつながったら、次の内容を落ち着いて、はっきりと連絡してください。日本語のみの対応になるので、日本語を話すことができる人がいれば代わって電話してもらってください。

- ① 火事か救急か
- ② 場所はどこか（〇〇町〇〇番地、アパートの名前、近くの橋、建物などの目標物など）
- ③ 自分の名前と電話番号
- ④ 燃えているもの、または事故の内容
- ⑤ 火事の場合、けが人、逃げ遅れの有無
- ⑥ 救急の場合、どのような容態か

● 地震が起こったら

- ・ 亀山市では津波の心配はいりません。慌てず落ち着いて行動しましょう。
- ・ テレビやラジオ、市役所などの正確な情報に従い、デマなどにまどわされないようにしましょう。
- ・ 避難所の小学校や中学校へは徒歩で移動しましょう。車は使用しない。
- ・ 災害時は家族や友人に電話がつながりにくくなります。
前もって家族や友人と連絡方法や集合場所を決めておきましょう。

● 雨・風などの被害

亀山市は、三重県北部に分類されています。天気に関する情報は、三重県北部で確認しましょう。

■ Conselhos para sua segurança

● Em caso de incêndio

- ① Grite “KAJI DA! (Fogo!)” bem alto para avisar os vizinhos.
- ② Ligar para 119 imediatamente.
- ③ Apagar imediatamente.
- ④ Fugir imediatamente.

● Em caso de incêndios ou emergências ligue 119

Quando estiver conectado ao 119, acalmar-se e dizer os seguintes pontos claramente. Atendimento somente em japonês. Se existe alguém que fale japonês, pedir a pessoa para ligar.

- ① Se é incêndio ou necessita de ambulância
- ② Local (nome e número do bairro, nome do apartamento, ponte próxima ou ponto de referência como um prédio)
- ③ Seu nome e telefone
- ④ O que está queimando e o estado da emergência
- ⑤ Em caso de incêndio, se há feridos, presos no incêndio
- ⑥ Em caso de emergência, explicar a situação

● Em caso de terremotos

- Não se preocupe com os “TSUNAMI” na cidade de Kameyama. Acalmar-se e executar as ações necessárias.
- Seguir as informações corretas da televisão, rádio ou prefeitura Não se alarme com rumores falsos.
- Dirija-se para a escola primária ou ginásio, ou para especificada centro de evacuação. Não use carro para locomover-se.
- Quando há calamidades fica difícil se comunicar com a família e amigos por telefone.
Determinar com antecedência com a família e amigos o modo de se comunicar e o local para encontrar no caso de calamidades.

● Prejuízos com chuva ou vento

A cidade de Kameyama é classificada como a parte nordeste da província de Mie “Mie-ken Hokubu”. Para informações sobre clima, verificar a parte nordeste de Mie.